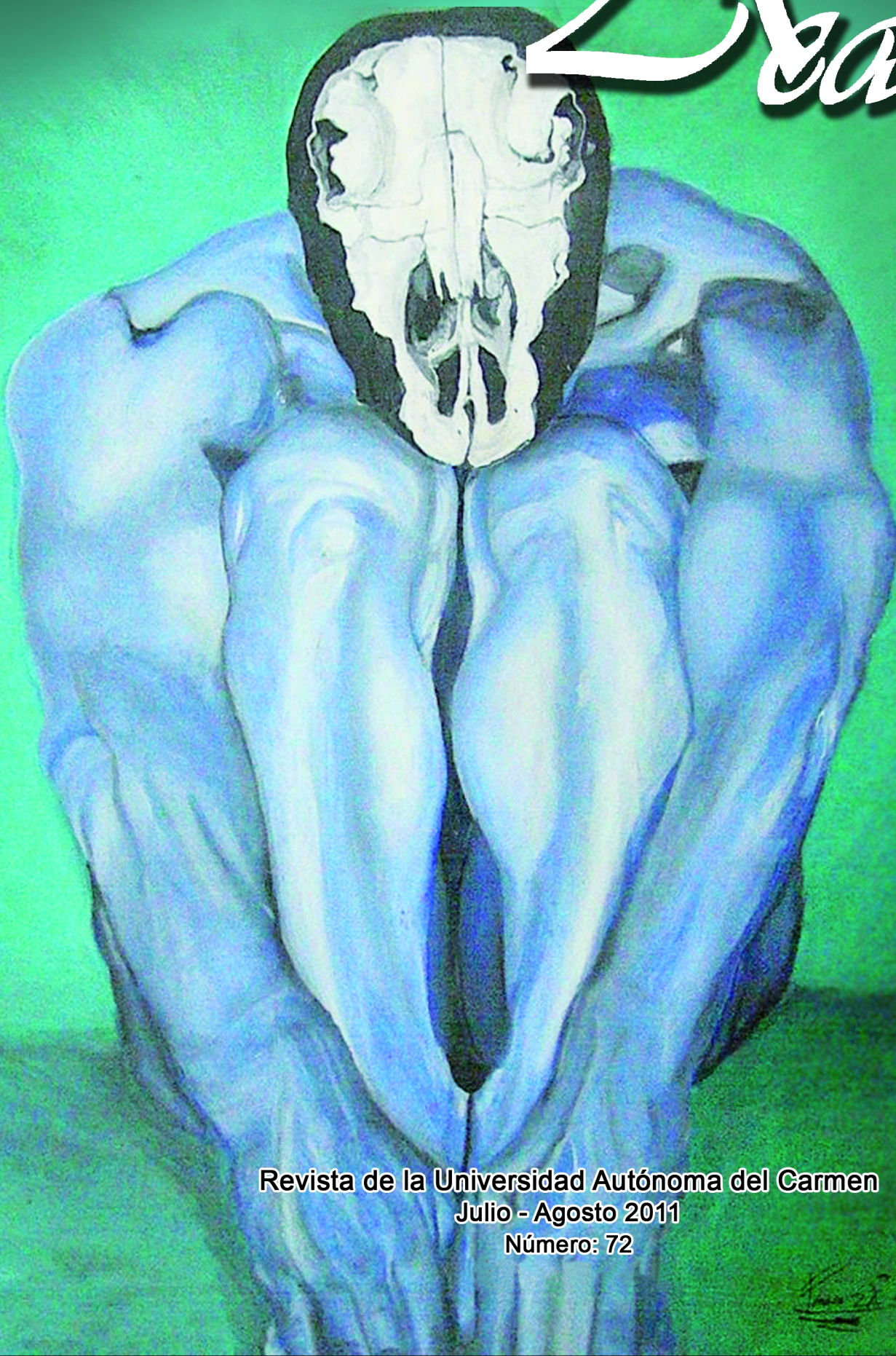


# Acalán



Revista de la Universidad Autónoma del Carmen  
Julio - Agosto 2011  
Número: 72

*[Handwritten signature]*



# Séptimo 2011

## FESTIVAL de DANZA CARMEN

2 de septiembre

quinto elemento pue.  
20:00 horas CCU

3 de septiembre

grupo folclórico centla  
20:00 horas CCU

4 de septiembre

grupo folclórico Oaxaca  
20:00 horas CCU

9 de septiembre

capoeira yuc.  
20:00 horas CCU

10 de septiembre

Folclór Uady  
20:00 horas CCU

11 de septiembre

Flamenco Zardioquí q'oo.  
20:00 horas CCU



### CONFERENCIAS

1 de septiembre

conferencia de mov. creativo  
Karina Zepeda 7pm CCU

3 de septiembre

en busca del dédage perfecto  
Solange Lebourges 7pm CCU

9 de septiembre

Los puentes de la danza  
Emiliano Cardenas 7pm CCU

MA. Sergio Augusto López Peña  
**Rector**

MTE. Andrés Edgardo Salazar Dzib  
**Secretario General**

Lic. Juan Manuel Carrillo  
**Coordinador de la Función de Extensión Universitaria**

MPDC. Melenie Guzmán Ocampo  
**Directora de Difusión Cultural**

LDG. Any Naholi Dorantes Echeverría  
**Jefe del Departamento de Fomento Editorial**

CP. Norma Leticia Pérez Romero  
[nperez@delfin.unacar.mx](mailto:nperez@delfin.unacar.mx)  
**Editor responsable**

LDG. Cecilia Martínez Macías  
**Diseño y diagramación**

Lic. Eduardo Martínez Hernández  
**Corrector de estilo**

Karina Moha González y Francisco Javier Zavala Rojas  
**Ilustración de interiores, portada  
y contraportada**

Acalán Revista de la Universidad Autónoma del Carmen No. 72, julio-agosto 2011, es una publicación bimestral editada por la Universidad Autónoma del Carmen, a través de la Coordinación de la Función de Extensión Universitaria, por el Departamento de Fomento Editorial, Av. 56 No. 4 Col. Benito Juárez. C.P. 24180 Ciudad del Carmen, Campeche, teléfono 3811018, [www.unacar.mx](http://www.unacar.mx). Editor responsable Norma Leticia Pérez Romero, Reservas de Derechos al Uso Exclusivo 04-2011-030111153500-203. ISSN (en trámite). Responsable de la última actualización de este número, Coordinación de Informática Administrativa. UNACAR, Ingeniero Raúl Arturo Peralta. Calle 56 número 4, esquina avenida Concordia. Col. Benito Juárez. C.P. 24180. Ciudad del Carmen, Campeche. Fecha de última modificación, 12 de marzo de 2012.

Las opiniones expresadas por los autores no necesariamente reflejan la postura del editor de la publicación.

Queda estrictamente prohibida la reproducción total o parcial de los contenidos e imágenes de la publicación sin previa autorización de la Universidad Autónoma del Carmen.

5.-El maratón bibliotecario en la Escuela Preparatoria de la Universidad Autónoma del Carmen

Juan Ángel Vázquez Martínez

10.-Sistemas de acciones una vía para la preparación docente

Aquiles José Medina Marín

17.-LA traducción de un libro de Rius

Alejandro Cruz Pérez

22.-Las adaptaciones curriculares

Silvia Estela Yon Guzmán

28.-El uso de las fuentes hemerográficas en la investigación socioeconómica:La construcción de base de datos en la unidad de análisis

Lilia S. Bórquez Morales

31.-El parque

Joaquín Álvarez Inurreta

32.-Sin título

María Ángeles Serrano Marín

# Karina Moha González y Francisco Javier Zavala Rojas



## Karina Moha González

Estudiante de artes visuales (pintura), UNACAR

La obra de Karina Moha transita entre formas corpóreas y fondos dinámicos, es innegable su gusto por la figura humana, que la representa apacible, sublime, pero en algunos casos, transgredida y violenta. Esta se fusiona y se metamorfosea con sus fondos, que se resuelve con texturas, líneas, puntos y tonos, que generan a su vez ritmos y dinamismo. Su quehacer artístico denota un proceso creativo sólido y una maestría dibujística. Sin duda podemos afirmar que posee un gran talento como pintora.

## Francisco Javier Zavala Rojas

Estudiante de artes visuales (pintura), UNACAR

La obra de Francisco Javier Zavala radica en su estilo personal, característico por un trazo tímido, a veces libre y gestual, su trabajo denota un desorden visual propuesto por figuras, texturas, manchas y líneas, sin un aparente sentido, su búsqueda suele brincar de la figuración a lo expresivo. A la par trabaja la figura humana en escorzo con elementos simbólicos. Considero su trabajo pictórico en un proceso de aprendizaje y experimentación.

MAV. Leonel Cortés Zepeda

# EDITORIAL

Cerrar un periodo académico con mucho éxito y comenzar otro con proyectos más concretos es uno de los objetivos de la Universidad Autónoma del Carmen. Al finalizar el curso académico 2010–2011, todos sus programas educativos están acreditados con el Nivel I de los CIEES, uno de los requisitos para formar parte a partir del 31 de agosto de este año del Consorcio de Universidades Mexicanas (CUMEX).

Nuestra universidad se honra al pertenecer a esta alianza entre universidades, a esta red de colaboración entre instituciones, para el logro de una educación superior de calidad en México. Los requisitos para su ingreso fueron bien precisos y cuantificados: programas de calidad, profesores con posgrado, cuerpos académicos en un *estatus* superior, maestros con perfil PROMEP, entre otros, y es que la UNACAR en estos tres años de administración, ha logrado los parámetros requeridos, con esfuerzo, dedicación y perseverancia colectiva.

Recordar la frase de Colin Powell “No hay secretos para el éxito. Este se alcanza preparándose, trabajando arduamente y aprendiendo del fracaso”, enfatiza una vez más lo que todos hemos hecho durante este tiempo para lograr lo que se ha alcanzado. Ahora solo queda mantenerlo y superarlo.

Gisela Diez Irizar

# EL MARATÓN BIBLIOTECARIO EN LA ESCUELA PREPARATORIA DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL CARMEN\*

Juan Ángel Vázquez Martínez\*

## Resumen

El Maratón bibliotecario ha sido implantado en la Escuela Preparatoria de la Universidad Autónoma del Carmen como una estrategia para la formación de usuarios en el conocimiento y uso de los servicios de la biblioteca a través del juego. Partimos de que el juego es inherente al ser humano y decidimos compartirlo con usuarios del nivel medio superior, a fin de que conozcan y desarrollen habilidades de búsqueda de información como base para el ingreso al nivel inmediato superior; fomentando además el enfoque del modelo educativo centrado en competencias. Se describe detalladamente la forma de realizar el maratón.

## Introducción

El propósito de este trabajo es presentar los servicios de la Biblioteca de la Escuela Preparatoria de la Universidad Autónoma del Carmen (UNACAR); Se expone el juego como un medio para lograr el involucramiento de los estudiantes de bachillerato para el conocimiento y uso de los servicios de la biblioteca; asimismo se establece la descripción del maratón bibliotecario como una estrategia para el desarrollo de habilidades informativas; la metodología empleada en cuanto a la realización de las actividades encomendadas y los resultados que se han obtenido en el periodo de 2004 a 2010.

## La biblioteca Armando M. Sandoval Caldera

Esta biblioteca es inaugurada el 13 de junio de 2002, como extensión de apoyo al modelo educativo centrado en el aprendizaje para los alumnos y docentes que desempeñan sus actividades educativas dentro de la Unidad Académica del Campus II, así como para estudiantes de las zonas aledañas al mismo, en un edificio construido exprofeso en una extensión de 2,160 m<sup>2</sup>.

Se destaca que la biblioteca lleva el nombre del Dr. Armando M. Sandoval Caldera, bibliotecario por convicción; nació el 16 de abril de 1916 en Ciudad del Carmen, Campeche. Realizó sus estudios de preparatoria en el Liceo Carmelita, antecedente de la UNACAR; obtiene el título de médico cirujano en la UNAM (1943). Realiza estudios de posgrado y trabajos de campo en la Estación Biológica de la Universidad de Michigan, EUA.

Promueve la modernización de los servicios bibliotecarios y de información en la UNAM, la profesionalización de los recursos humanos y la conformación del Centro de Información Científica y Humanística (CICH) de la misma institución.

Como dato particular, organiza en México el *Programa de bibliotecólogos de alto nivel*. Introduce un concepto de vanguardia en los servicios de información: *la automatización*.

Los logros obtenidos y promovidos por el doctor Sandoval Caldera son de gran repercusión en la UNAM y en el país. Director del Centro de Documentación Científica y Técnica de México (SEP-UNESCO). Falleció el 16 de diciembre de 2001, en Veracruz.

## La Biblioteca: planta baja

Área de exposición. Este espacio es diseñado con la finalidad de difundir la ciencia, la tecnología y la cultura en apoyo a la extensión y difusión universitarias a través de exhibiciones.

Sala de Usos Múltiples. Proporciona servicios con fines académicos y culturales, como las conferencias, cursos, talleres, mesas redondas, presentación de libros, entre otras actividades.

Catálogo electrónico: Por este medio se localiza la bibliografía existente por autor, título o tema; para su recuperación en el área de consulta y el acervo general. Esto está basado en el Sistema Automatizado Altair.

Área de consulta. Este espacio permite al usuario realizar consulta para datos específicos. Además, se facilitan los discos compactos con información dirigida al nivel medio superior.

Acervo general. Esta área se encuentra ordenada con el sistema de clasificación L. C. para que el usuario localice los libros que requiere en estantería abierta. Se tiene una cobertura de 20 mesas colectivas para seis usuarios. Además, ofrecemos 30 módulos individuales.

Préstamo a domicilio. Es exclusivo para la comunidad universitaria, de lunes a viernes, de 10:00 a 17:00 horas; sábados de 9:00 a 12:00 horas.

\* Ponencia presentada en la IV Reunión de Intercambio de experiencias de la Red de Bibliotecas de Instituciones de Educación Superior del Noreste.

\* Director de bibliotecas de la Universidad Autónoma del Carmen.



Cubículos de estudio. Se ofrecen para asesorías y tutoriales: seis cubículos con capacidad para seis personas cada uno, y cuatro cubículos con capacidad para 10 usuarios.

Servicio de fotocopiado. Es exclusivamente para fotocopiar material documental de la biblioteca.

**Planta alta**

Sala de informática. Esta área proporciona a los usuarios un lugar con innovaciones tecnológicas como apoyo a las actividades educativas; como lo es el uso y manejo del *Office* para trabajar en hojas de cálculo, procesadores de texto y gráficos; también para la búsqueda de información a través de las fuentes electrónicas de actualidad: Biblioteca Virtual, CD-Rom e Internet. También proporciona servicio de impresión de trabajos escolares.

Se cuenta con 133 computadoras de las cuales cinco son administrativas, las restantes están distribuidas de la forma siguiente. Módulo individual con computadora: El usuario podrá disponer de estas para realizar sus trabajos escolares y búsquedas de información. A la fecha hay 100 instaladas. Cubículos con computadoras: 13 cubículos con dos cada uno y un cubículo con una computadora. Estos espacios están destinados para docentes de tiempo completo y para dar asesorías a los alumnos.

Salas audiovisuales. Son proporcionados para impartir asesorías a los alumnos a través del material videográfico. Cuenta con dos pequeñas áreas una para 12 usuarios y una para 30 personas.

**Recursos humanos**

La biblioteca es atendida por ocho personas: un jefe de biblioteca; el asistente del jefe; dos personas de servicios al público; dos en el acervo general; dos en servicios informáticos.

**Recursos documentales**

A la fecha se tienen 4,500 volúmenes y 350 obras de consulta; además de 3,000 diapositivas y los vídeos.

**Formación de usuarios**

Una de las estrategias para los usuarios reales, ha sido poder contar con la matrícula de la Escuela Preparatoria:

CICLO ESCOLAR	ALUMNOS
2004-2005	1403
2005-2006	1440
2006-2007	1406
2007-2008	1489
2008-2009	1509
2009-2010	1540

Esto ha permitido establecer un programa conjuntamente con las academias de profesores. Sin embargo, el nuevo modelo educativo nos impulsa a establecer la programación de habilidades informativas, tanto de búsquedas en forma impresa de acuerdo al tipo de materiales documentales como en la manera de obtener la información; también se han establecido procedimientos para instruir a los jóvenes en el manejo de Internet y cómo citar estos recursos; además del uso de los CD-Roms. La estrategia inicial consiste en participar en el programa de inducción institucional mismo que permite introducir a los estudiantes a los servicios bibliotecarios de manera sistémica.

**Presupuesto**

Se ha contado con el apoyo del Gobierno del Estado de Campeche para una parte de la adquisición de equipo de cómputo. También se ha sostenido con recursos propios de la institución para el equipamiento en general.

**Marco referencial**

La palabra juego proviene del latín *iocus*, diversión, broma. “Es una actividad lúdica que comporta un fin en sí misma, con independencia de que en ocasiones se realice por un motivo extrínseco”.<sup>1</sup>

El filósofo holandés, Johan Huizinga (1872-1945), señala que al hombre se le ha denominado durante mucho tiempo *homo sapiens*, pero aparte de lo razonable, se le adjuntó la denominación de *homo faber*, aunque muchos animales también fabrican. Por ello propone que sería conveniente

<sup>1</sup> *Diccionario de las Ciencias de la Educación*, 14, reimp., México, Santillana, 2000, p. 824

añadir la calificación de *homo ludens*, hombre que juega, ya que este es un aspecto fundamental de su actividad y, según él, la cultura brota del juego. “Los seres humanos son los únicos que juegan sistemáticamente con otras especies. Eso no se produce en otros animales, exceptuando algunas especies que comparten un mismo hábitat, y en las que nunca llega a ser frecuente, mientras que los hombres juegan a menudo con otros animales”.<sup>2</sup>

“El mundo del juego es entonces una anticipación del mundo de las ocupaciones serias”.<sup>3</sup> La prueba del juego realiza de hecho un adiestramiento involuntario, es decir, prepara para la vida seria. Si el juego es serio y puede llegar hasta el individualismo, es porque compromete a todo el ser, a que es una manifestación de la personalidad entera.

El juego es ante todo una prueba. Por lo tanto se busca un público y hay emoción en los aciertos. “El juego desempeña en el niño el papel que el trabajo desempeña en el adulto.”<sup>4</sup> Sin duda el juego es un ejercicio como el juego animal, pero en el espíritu del niño que juega es ante todo una prueba de su personalidad y una afirmación de sí.

Consideramos que el juego proporciona placer, un gran placer. Incluso los obstáculos que con frecuencia establecemos en el juego nos dan un placer cuando logramos superarlos. Los mismos obstáculos parecen necesarios si no, no habría un sentido de reflexión. De esa manera el juego tiene una cualidad que comparte con otras actividades como las de resolución de problemas, pero de una forma mucho más interesante.

La utilización que se hace del juego es para instruir además en los valores de nuestra cultura, por muy sutil que esta utilización sea. Por ejemplo, de la competición y de competitividad que con ello se fomenta. Muchas veces se utiliza la competición para enseñarles cómo deben competir de una forma honesta, a veces desde una edad muy temprana. Por lo tanto no cabe la menor duda de que el juego es un modo de socialización que prepara para la adopción de papeles en la sociedad adulta. “Una competencia es un conjunto de atributos que una persona posee y le permiten desarrollar acción efectiva en determinado ámbito e implica la interacción armoniosa de las habilidades, conocimientos, valores, motivaciones, rasgos de personalidad y aptitudes propias de cada persona”.<sup>5</sup>

### El maratón bibliotecario

El juego es una parte importante en el desarrollo de cada uno de nosotros. Desde la infancia y hasta a la edad adulta jugamos. Destacamos que en la adolescencia, etapa donde se encuentra el joven que cursa el bachillerato, el maratón bibliotecario se convierte en una estrategia más en el desarrollo de habilidades de búsqueda informativa.

Jesús Cortés nos comenta que “de cualquier forma, puede verse que hay puntos importantes de convergencia en esta nueva visión de los entornos en que los estudiantes avanzan en la apropiación de nuevos conocimientos, en el desarrollo de habilidades y en el fortalecimiento de valores y actitudes, elementos que en conjunto significan una educación integral. El concepto también otorga nuevas dimensiones al trabajo que en el futuro deberán realizar las bibliotecas, reto para el que cabe preguntar si los bibliotecarios estamos preparados”.<sup>6</sup>

La formación de usuarios es una actividad relevante en los servicios bibliotecarios en la cual se transmite el funcionamiento de los recursos de información en la biblioteca. Es menester ofrecer alternativas

para promover el uso de los servicios con actividades diversas que promuevan el acceso a los materiales documentales.

Considerando nuestra experiencia laboral, la reflexión y la evaluación, podemos elaborar una estrategia para involucrar mediante el juego a los usuarios de nivel medio superior, para que conozcan y adquieran habilidades de búsqueda de información.

La idea primordial de que la formación de usuarios se realice a través del juego, surge en virtud de haber identificado que los alumnos desconocen las diversas fuentes de información y normatividad de la biblioteca. Partimos de la idea de que si el estudiante de bachillerato tiene un mayor acercamiento a la biblioteca y lo que en ella se ofrece. Al ingresar al nivel inmediato superior tendrá mejores ventajas para su permanencia y egreso de un programa educativo de acuerdo con la disciplina profesional que seleccione.

La dirección y los docentes de la escuela preparatoria en coordinación con la biblioteca del nivel medio superior a partir del 2004 en adelante, año con año implementan y aplican actividades lúdicas durante *La semana de la escuela preparatoria* cuyo objetivo es: Fomentar el espíritu académico donde los alumnos aprenden a través de la diversión diferentes áreas del conocimiento como son: la cultura, las artes y el deporte.

Con esa premisa se inicia el proyecto *Maratón bibliotecario*. Desde sus inicios en el 2004 han participado en el diseño:

Nombre	Área	Licenciatura
María Eugenia Mena Girón	Jefe biblioteca	Educación primaria
Sebastian Vázquez Jiménez	Servicios público	Pedagogía
Bertha Alicia Lagarda	Servicios público	Bibliotecología
Carmen Elvira Barrientos	Informática	Informática
Joana Evia Cruz	Informática	Informática

Y se aplicó en marzo del mismo año con la finalidad de que los usuarios de la preparatoria tuvieran un acercamiento a las diversas fuentes informativas. Siendo el juego esencial y de interés para los jóvenes, y que el proceso educativo requiere de elementos impresos y digitales como apoyo en la labor educativa e incrementa el número de lectores ávidos de conocimientos, el usuario encuentra en este juego la facilidad para la búsqueda de obras a través del sistema en línea, mismo que le permite ubicar sin dificultad el título de su interés y lecturas de utilidad así como, información en intranet y documentos digitales.

El maratón bibliotecario es utilizado como una herramienta más para la formación de usuarios, parte esencial de los servicios de la biblioteca en la dependencia de educación media superior. A través del juego se involucra

<sup>2</sup> Universidad Pedagógica Nacional, *Antología básica: el juego*, México, 1995, p. 16

<sup>3</sup> Chateau, Jean, *Psicología de los juegos infantiles*, Buenos Aires, Kapeluz, 1958, p. 15

<sup>4</sup> idem, p.23

<sup>5</sup> Vega, Guadalupe. *Apropiación de habilidades informativas: los bibliotecarios como usuarios y como formadores de usuarios de la información*. Décimo Cuarta Reunión de Bibliotecarios de la Península de Yucatán 4 y 5 de octubre de 2007.

<sup>6</sup> Jesús Cortés. *Competencias informativas y comunidades de aprendizaje: nuevos escenarios para los programas de formación de usuarios*. Décima Reunión de Bibliotecarios de la Península de Yucatán.2 y 3 de octubre de 2003. p. 113

al usuario a desarrollar habilidades en el uso y manejo de las herramientas impresas y digitales que le permitan obtener información en la biblioteca, quien desempeña el papel de facilitadora de conocimientos en la educación, como apoyo de las actividades académicas, establecido en el modelo educativo plasmado en el Plan Faro U2010, antecedente del actual Plan de Desarrollo Institucional 2008-2012. En él se postulan siete ejes estratégicos a desarrollar. El primer eje estratégico, *Consolidar el modelo educativo*, postula su “objetivo estratégico: 5. Fortalecer la atención, el apoyo y los servicios a estudiantes y a la comunidad universitaria.<sup>7</sup> En él la biblioteca se convierte en la fuente de información donde se congregan estudiantes y profesores. Por tal motivo, se han diseñado servicios bibliotecarios que sustenten estas acciones como apoyo al proceso educativo.

Actualmente la Universidad Autónoma del Carmen transita de acuerdo a la Reforma Integral de la Educación Media Superior (RIEMS) para ingresar al Sistema Nacional de Bachillerato (SNB) a través de competencias genéricas donde el alumno debe desarrollar 11 categorías a saber:<sup>8</sup> (Destacamos las que se consideran aplicables al contexto del maratón sin menoscabo de las demás).

1. Se conoce y valora a sí mismo y aborda problemas y retos teniendo en cuenta los objetivos que persigue.
2. Es sensible al arte y participa en la apreciación e interpretación de sus expresiones en distintos géneros.
3. Elige y practica estilos de vida saludables.
4. Escucha, interpreta y emite mensajes pertinentes en distintos contextos mediante la utilización de medios, códigos y herramientas apropiados.
5. Desarrolla innovaciones y propone soluciones a problemas a partir de métodos establecidos.
6. Sustenta una postura personal sobre temas de interés y relevancia general, considerando otros puntos de vista de manera crítica y reflexiva.
7. Aprende por iniciativa e interés propios a lo largo de la vida.
8. Participa y colabora de manera efectiva en equipos diversos.
9. Participa con una conciencia cívica y ética en la vida de su comunidad, de su región, de México y del mundo.
10. Mantiene una actitud respetuosa hacia la interculturalidad y la diversidad de creencias, valores, ideas y prácticas sociales.
11. Contribuye al desarrollo sustentable de manera crítica, con acciones responsables.

En este contexto se realizan habilidades lectoras ahora denominadas competencias. Donde “Podrán leer críticamente y comunicar y argumentar ideas de manera efectiva y con claridad oralmente y por escrito. Además, usarán las tecnologías de la información y la comunicación de manera crítica para diversos propósitos comunicativos”.<sup>9</sup>

En los meses de marzo a mayo puede ubicarse la Semana de la Preparatoria. Los días son marcados por la Dirección de la Unidad Académica. Cada año se implementa un juego y/o se actualiza para aplicarlo a los participantes por lo general quienes cursan los de segundo, cuarto y sexto semestres. Sin embargo, en esta ocasión y para estar en paralelo con la RIEMS, hemos optado por proporcionarlo a los estudiantes de primer ingreso.

## Objetivo

Conocer los diversos servicios bibliotecarios y adquirir habilidades en el manejo y uso de las fuentes de información impresas y digitales para la búsqueda de conocimientos con un enfoque competitivo.

## Metodología

Se ha seleccionado la actividad del maratón bibliotecario debido al interés de que los estudiantes comprendan la importancia de la biblioteca para su proceso educativo; por lo que se diseñó como una estrategia para la formación de usuarios, con el propósito de que a través del juego los alumnos conozcan los diversos servicios con que cuenta la biblioteca y los utilice posteriormente como recursos que le sean útiles en las tareas escolares, fomentando con ello valores como: El trabajo en equipo, las competencias, el compromiso, la reflexión y el análisis.

El maratón bibliotecario es una actividad que se realiza en una sesión con una duración aproximada de 50 minutos en la cual participan cuatro jugadores por tablero, conteniendo 26 retos de búsqueda, un dado y cuatro fichas de colores. Se requieren 10 tableros para 40 jugadores, con la finalidad de que ellos avancen sin tener que esperar turno para que el otro equipo continúe. Para avalar el buen desarrollo del juego un bibliotecario y un docente supervisan a los contendientes y apoyan la actividad, bajo las siguientes:

## Reglas

1. Los equipos inician colocando las fichas en el tablero dentro del casillero que indica la salida.
2. Todos los equipos comienzan al mismo tiempo tirando el dado para avanzar tantas casillas como indique el dado y realicen el reto descrito en la casilla.
3. Cada contendiente podrá tirar el dado y realizar el siguiente reto siempre y cuando el compañero ya haya entregado o mencionado las evidencias del reto anterior, gana el equipo que llegue primero a la meta.

El maratón esta basado en el juego de la oca, siendo éste último un entretenimiento lúdico de mesa, según la historia hay varias versiones acerca de su creación:

- Los griegos lo inventaron para evitar el aburrimiento durante la guerra de Troya. (El primer resto arqueológico que representa el tablero de juego, el Disco de Phaistos, data del año 2000 a. C. y se encontró en Creta, así que el origen sí parece griego).<sup>10</sup>
- Se considera también un juego alemán del siglo XI.
- Sitúan su nacimiento en Florencia en el siglo XVI.
- Se cree que su origen atribuye su invención a la Orden de los Templarios, creada en 1118 en Jerusalén por los cruzados europeos.

Se piensa que las 63 casillas de las que consta el juego corresponden a los 63 espacios que hay en las conchas de los *nautilus*, que originariamente era lo que se utilizaba como tablero. Según esta versión, lasocas, la posada, el pozo, la cárcel y los demás símbolos del juego corresponderían a las claves que en esta orden se usaban para expresar ciertos conceptos de su misteriosa filosofía.

<sup>7</sup> Plan de Desarrollo Institucional 2008-2012 Junio, 2009, p. 62

<sup>8</sup> La reforma integral de la educación media superior, México: SEP, enero de 2008, p. 6

<sup>9</sup> Acuerdo 444 en el que se establecen las competencias que constituyen el marco curricular común del SNB

<sup>10</sup> [http://www.google.com.mx/imgres?imgurl=http://www.quo.es/var/quo/storage/images/ciencia/inventos/juego\\_de\\_la\\_oca/](http://www.google.com.mx/imgres?imgurl=http://www.quo.es/var/quo/storage/images/ciencia/inventos/juego_de_la_oca/)

Hay otras aplicaciones de este juego para diversos temas, ya que, como lo comenta Martí Contreras: “Por otro lado tenemos la motivación extrínseca, es decir, intereses que provienen del exterior (competitividad entre los compañeros de la clase, etcétera) como por la participación directa de los alumnos en las tareas. En la primera ficha que les presentamos tenemos un juego, el juego de la oca, adaptado al juego de los actores.<sup>11</sup> Que se relaciona para el aprendizaje de tiempos verbales.

**Trayectoria de aplicación de actividades lúdicas**

A continuación se expone la calendarización de las actividades que se han desarrollado a la fecha. Es menester mencionar que adicionalmente en la escuela Preparatoria se han desarrollado una serie de estrategias como son: Maratón bibliotecario, Rally, pirinolas y el maratón de conocimientos.

Año	Mes	Juego	Cantidad de alumnos	Equipos
2004	Marzo	Maratón bibliotecario	80	20
2005	Marzo	Maratón bibliotecario	40	8
2006	Mayo	Maratón bibliotecario	35	7
2007	Abril	Rally en la biblioteca	16	
2008	Marzo	Pirinolas	42	21
2009	Abril	Maratón de conocimientos	30	6
2010	Abril	Maratón de conocimientos	32	8
2010	Octubre	Maratón bibliotecario	32	8
		<b>Total</b>	<b>307</b>	<b>78</b>

**Presupuesto**

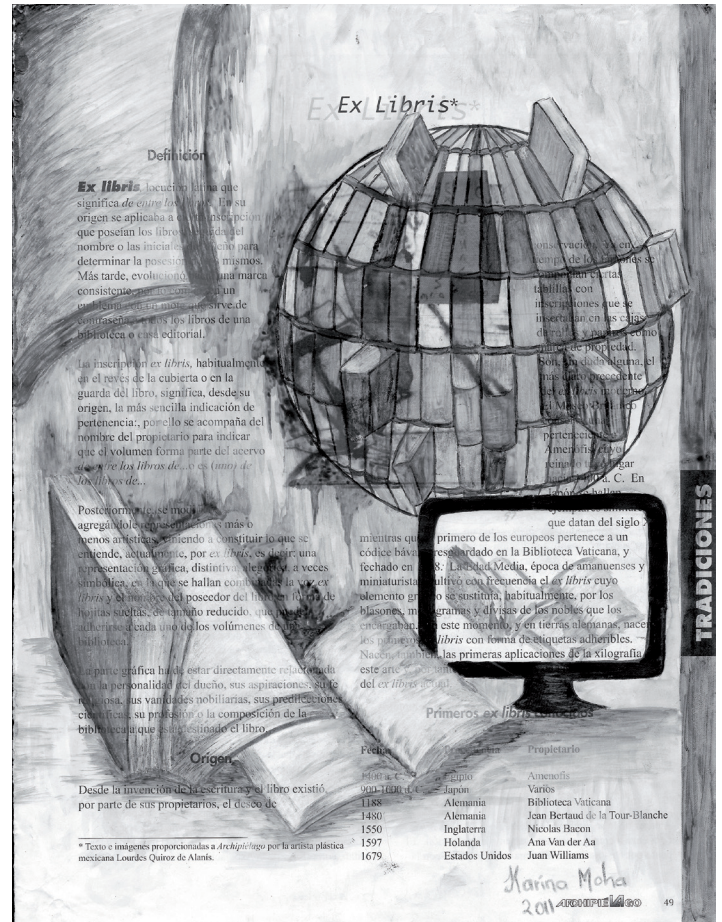
En realidad el costo para desarrollar esta actividad es mínimo ya que los materiales los proporciona la biblioteca; sin embargo, si lo cotizamos de manera externa se puede proyectar de la siguiente forma:

Material didáctico		
10	Tableros	\$ 75.00
10	Dados	\$100.00
32	Fichas	\$ 30.00
<b>Total</b>		<b>\$205.00</b>

**Conclusiones**

En el modelo educativo de la UNACAR, la formación de usuarios es primordial en los servicios bibliotecarios de los entornos de aprendizaje; el juego se convierte en un medio ideal para promover el uso de la biblioteca.

Esta experiencia, sustentada en el maratón bibliotecario involucra a los jóvenes a conocer y usar los servicios de información que le ofrece la biblioteca. Pero esencialmente, a que desarrollen competencias que incrementen sus destrezas, conocimientos, habilidades y actitudes que los preparen para el nivel inmediato superior, y fortalezcan su proyecto de vida.



**Bibliografía**

*Diccionario de las Ciencias de la Educación*, XIV. reimpresión en México, Santillana, 1995, 1502 p.

Cortés, Jesús. *Competencias informativas y comunidades de aprendizaje: nuevos escenarios para los programas de formación de usuarios*. Décima Reunión de Bibliotecarios de la Península de Yucatán.2 y 3 de octubre de 2003 (Memorias)

Chateau, Jean, *Psicología de los juegos infantiles*, Buenos Aires, Kapeluz, 1958, 149 p.

*La reforma integral de la educación media superior*, México: SEP, enero de 2008 (versión en PDF). 9 p.

Martí Contreras, Jorge, *Motivación y juego en el aula: La implicación del alumno en las clases*. (versión PDF)

*Plan de Desarrollo Institucional 2008-2012*, Universidad Autónoma del Carmen, Junio, 2009, 107 p. (versión electrónica)

Unlversidad Pedagógica Nacional, *Antología básica: El juego*, México, 1995, 370 p.

Vega, Guadalupe. *Apropiación de habilidades informativas: los bibliotecarios como usuarios y como formadores de usuarios de la información*. Décimo Cuarta Reunión de Bibliotecarios de la Península de Yucatán 4 y 5 de octubre de 2007. (Memorias)

[http://www.google.com.mx/imgres?imgurl=http://www.quo.es/var/quo/storage/images/ciencia/inventos/juego\\_de\\_la\\_oca/](http://www.google.com.mx/imgres?imgurl=http://www.quo.es/var/quo/storage/images/ciencia/inventos/juego_de_la_oca/)

<sup>11</sup> Martí Contreras, Jorge, *Motivación y juego en el aula: La implicación del alumno en las clases*.

# SISTEMAS DE ACCIONES UNA VÍA PARA LA PREPARACIÓN DOCENTE

Aquiles José Medina Marín\*

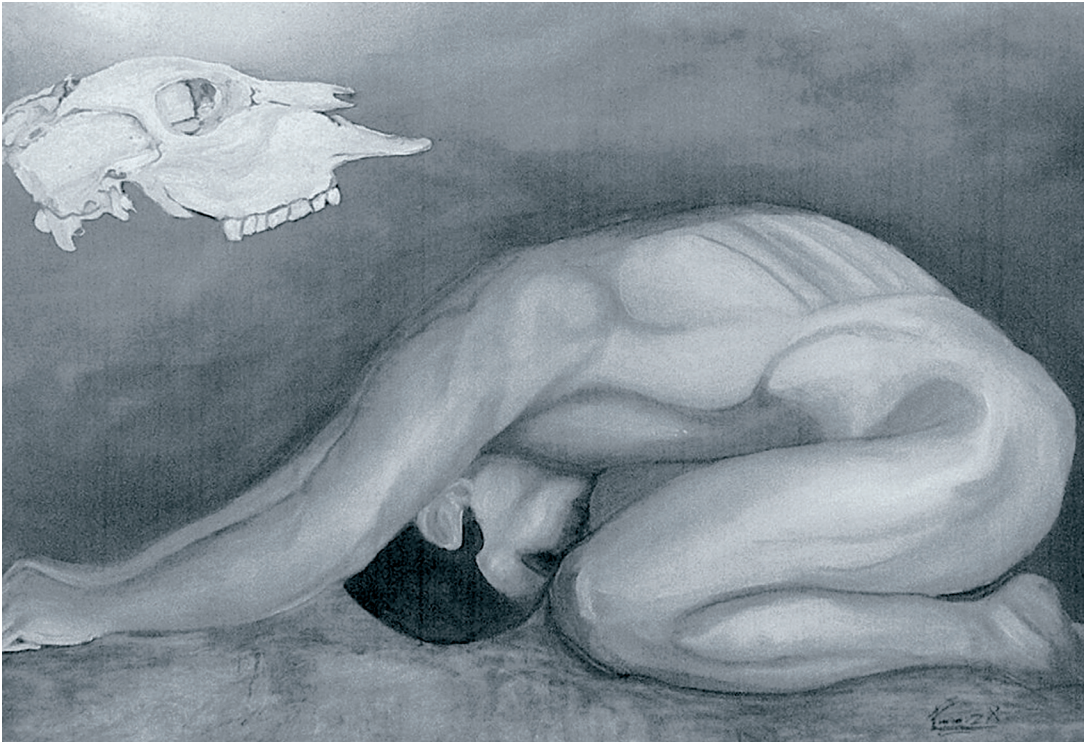
Al mundo nuevo corresponde la Universidad nueva. A nuevas ciencias que todo lo invade, reforman y minan, nuevas cátedras. Es criminal el divorcio entre la educación que se recibe en una época y la época (...). En tiempos teológicos, la Universidad teológica. En tiempos científicos, Universidad científica. Pues que es ver una cosa y no saber que es". José Martí (Dr. Wilfredo J. Pozas Prieto, Maestría en Educación Docencia Universitaria 2007). A las que se le agregaría en tiempos de revolución, Universidad revolucionaria. Es difícil aceptar la simultaneidad de los conceptos de masificación y calidad de la educación. Sin embargo, es posible que ambos subsistan y esto es lo que nuestro gobierno revolucionario busca y plantea con la Misión Sucre. Desde la coordinación de la aldea universitaria Modesto Silva de la Misión Sucre en la ciudad de Cumaná del estado Sucre, se puede dar fe que se está logrando en todos los programas que allí se desarrollan. Uno de estos programas es el denominado Programa Nacional de Formación de Educadores (PNFE), que prepara a los futuros docentes de aulas que nuestra revolución Bolivariana necesita.

El siglo XXI plantea ante la educación superior el reto de emprender una profunda transformación para dar respuesta a los imperativos de una sociedad en la que el desarrollo endógeno y sostenible representa mucho más que una consigna, en función del progreso y la satisfacción socioeconómica, cultural y ecológica de los individuos, las comunidades y las naciones. Al respecto Tunnerman C. (1996) señala que la universidad hoy tiene que "...Influir sobre los cambios que requieren nuestras sociedades, contribuir a avizorar los diferentes escenarios futuros y diseñar alternativas de desarrollo humano sostenible, inspirados en los principios de la equidad, democracia, justicia y libertad, fundamento insustituible de una auténtica cultura de paz". En este sentido, la Declaración Mundial sobre la Educación Superior en el siglo XXI: visión y acción (UNESCO, 1998), señala que "La educación superior se enfrenta en todas partes a desafíos y dificultades relativos a la financiación, la igualdad de condiciones de acceso a los estudios y en el transcurso de los mismos, una mejor capacitación del personal, la formación basada en las competencias, la mejora y conservación de la calidad de la enseñanza, la investigación y los servicios, la pertinencia de los planes de estudios, las posibilidades de empleo de diplomados, el establecimiento de acuerdos de

cooperación eficaces y la igualdad de acceso a los beneficios que reporta la cooperación internacional". La Misión Sucre promueve un nuevo tipo de educación superior con sentido de arraigo y pertinencia social, mediante la formación de profesionales comprometidos con el mejoramiento de la sociedad. Se trata de profesionales que a partir de sus conocimientos, aptitudes y valores sean capaces de contribuir conscientemente al desarrollo endógeno y sustentable de las diferentes regiones del país y en consecuencia, al desarrollo económico, social y cultural que promueve la Revolución Bolivariana en el contexto de la construcción del Socialismo del siglo XXI. Ello surge que los docentes implicados como actores de la Misión Sucre sean igualmente profesionales comprometidos, con la preparación requerida para desarrollar eficientemente el proceso formativo. De ahí la importancia del nivel de capacitación y actualización que posean los docentes, centro de atención en el presente trabajo. Los resultados de una evaluación cualitativa derivadas de un instrumento diagnóstico aplicado a un grupo de profesores del PNFE en la Aldea Universitaria Modesto Silva, evidenció que esos docentes no se habían actualizado en los últimos cuatro años de su ejercicio profesional.

La capacitación y actualización no se logran a partir de una receta lineal y única. Una metodología orientada a la dirección del proceso docente educativo que contribuya a garantizar el cumplimiento de las exigencias y necesidades en la formación de profesionales a partir de los objetivos establecidos en los planes y programas de estudio, propicia la elevación de la calidad del proceso pedagógico en la educación superior. Ello puede sustentarse en el trabajo científico metodológico, tanto el que puede realizar el docente como al que pueda desarrollar un consejo científico. De ahí que, partiendo del supuesto de que la capacitación y actualización no se logra mediante una receta lineal y única, se hagan algunas consideraciones teóricas metodológicas en torno a los requerimientos y condiciones para el desarrollo de ese proceso. Se puede conceptualizar la capacitación y actualización como un proceso formativo

\*Profesor investigador en el área de las ciencias pedagógicas de la Universidad Bolivariana de Venezuela.



continuo se produce la transferencia de conocimientos y se logran modos de actuación creadores y transformadores, en correspondencia con la política institucional que refleja los intereses y necesidades de la sociedad en que se efectúa.

Esos resultados indican claramente que se debía tratar de enfocar estrategias metodológicas, enfocadas en una metodología continua y permanente de actualización docente, distintas a las tradicionales y acordes con las expectativas de este grupo de docentes.

Sin embargo la observación del desempeño de estos docentes indica que el nivel percibido de ellos como docentes-tutores logran establecer una empatía con los alumnos sobre ellos mismo acerca de propia capacidad, concluyendo que podría ser significativamente alto, con respecto a nuestras propias expectativas.

Por otra parte estos resultados aislados se adecuan perfectamente a las realidades que se vienen presentando con otro docente de otros programas desarrollados en la aldea universitaria Modesto Silva. Estos resultados son el producto de una investigación sencilla realizada entre los docentes de un programa estratégico para el país, lo que nos hace reflexionar sobre la necesidad de tratar de comprender los conceptos y elaborar estrategias que puedan repercutir en la calidad del proceso. La investigación registra la situación en la que se encuentra el nivel de actualización de los docentes y que es alarmantemente preocupante porque en ese aspecto, ellos se enfrentan a problemas complejos en el proceso de enseñanza-aprendizaje que probablemente no podrán superar, por no poseer las herramientas adecuadas, ello repercutirá en la mayoría de los alumnos que ellos atienden, esto puede evidenciar que algunos de sus alumnos actualmente no son capaces de comprender lo que leen, escuchan u observan y

tratan de elaborar juicios propios; la gran mayoría tan sólo repite lo que ya se dijo y son incapaces de relacionar conceptos. Entre estos últimos hay un porcentaje que es incapaz hasta de repetir.

La investigación arroja resultados que son preocupantes sobre los estudiantes del PNFE, porque quienes son los encargados de formar a próximas generaciones de estudiantes del país presentan estas marcadas deficiencias cognitivas y casi nula la competencia argumental, problemas que dificultan los procesos de aprendizaje durante los primeros cortes de sus respectivas carreras y se convierten en obstáculos muy serios para asimilar conceptos científicos. La débil capacidad de la mayoría de los estudiantes para comprender lo que leen, criticar los textos, descubrir la estructura argumental,

identificar los conceptos claves y las hipótesis que contiene un escrito es la demostración del fracaso de toda una estructura de pensamiento que se fundamentó en la llamada educación bancaria y cuyos rezagos todavía están presentes.

Los alumnos llegan a la Misión Sucre con esquemas de pensamiento que privilegian la memoria por encima del pensar como tal. Ellos se convirtieron en expertos para acumular información, son excelentes en la repetición mecánica de datos y fórmulas. Pero incapaces de realizar raciocinios y establecer hipótesis. Los estudiantes que ingresan a la Misión Sucre quieren aprender las cosas de manera rápida, fácil y sin esfuerzo. Para ellos el docente debe ser un facilitador tutor constantemente actualizado y capacitado. Por eso se cree que el buen docente es aquel que les entrega todo molido y que les ahorra la tarea de pensar, investigar por sí mismos. Pero olvidan que quien n práctica el oficio de pensar crea, determina inteligentemente y consecuentemente una ética de pensamiento. Ética del pensamiento es obrar conforme a un orden, una lógica. Contrario al caos y desorden que sólo generan corrupción. Por lo tanto la incapacidad de comprender, interpretar y crear se convierte en atributo para el ejercicio de la intolerancia, la corrupción, la mediocridad y lo que es peor la pérdida de la esperanza en la construcción de una nueva sociedad. Debemos recordar como docentes-facilitadores -tutores que la prosperidad del país depende de los investigadores, ingenieros y de los científicos, y no de los rutinarios repetidores de información. Por otra parte, el *Pensamiento y acción*, escrito por el doctor Ricardo Maya Correa, entre otros, plantea la importancia de la educación superior como la institución educativa encargada de la transformación del individuo y de la sociedad.

Es obvio que el pensamiento está íntimamente relacionado a la personalidad, al intelecto y la mente. A lo largo de nuestras vidas y especialmente durante la época de mayor formación educativa, la adolescencia, muchos de nosotros fuimos catalogados como personas poco o nada creativas argumentándose que esa virtud sólo la poseían unos pocos privilegiados. Este tabú aún permanece en nuestros días; pero, y afortunadamente gracias a los avances de las investigaciones en el campo de la psicología, se ha podido demostrar que todas las facultades mentales son susceptibles de desarrollo.

Estos tiempos, ampliamente influenciados negativamente por la globalización (cambios bruscos, novedad permanente), exigen que la educación haga grandes esfuerzos por incrementar la formación de personas capaces de resolver ingeniosa, eficiente y lo más rápidamente posible, la mayor cantidad de situaciones que el ritmo de vida actual nos impone.

Por lo antes expuesto, el desarrollo de la capacidad intelectual de nuestros docentes ya deja de ser un anexo o accesorio de las estrategias de nuestros programas de la Misión Sucre y se convierte en una de las puntas de lanza del proceso educativo global (en todas las áreas) de nuestro país, que aspira a no quedarse estancado y dependiente de otros.

La psicología ha aportado información y herramientas que el docente de hoy, apoyándose en su creatividad como estrategia de enseñanza-aprendizaje, puede emplear en pro de incrementar el potencial creativo de todos sus alumnos. Si los docentes logramos vencer el freno impuesto por el tabú expresado al principio seguramente podremos imprimir en los alumnos el ánimo y pasión necesarios que les permita explotar su capacidad creativa en el área científico-tecnológica y en cualquier otra actividad de nuestras vidas, inclusive hasta en las más ortodoxas y rígidas.

En la investigación se hace necesario aportar algunas nociones y recomendaciones básicas que favorezcan la exploración y experimentación de actividades de alta calidad creativa en las aulas.

“La creatividad es una facultad humana que en unión con la imaginación, la afectividad, la originalidad y la cognitividad, aportan a los seres humanos una fuente de recursos generadores de experiencias, conocimiento y desarrollo fundamentales para la propia realización. La excentricidad, la peculiaridad, la singularidad y la propiedad son características que usualmente se asocian al concepto de creatividad” (Fuentes, 1996).

“Hay concepciones de la creatividad que hablan de un proceso, otras de las características de un producto, algunas de determinado tipo de personalidad y también hay otras, que hablan de la forma que tienen algunas personas de operar su pensamiento. Está relacionada con la generación de ideas que sean relativamente nuevas, apropiadas y de alta calidad (Robert Sternberg y Tood Lubart 1997). Arnold Toynbee afirma que “el talento creativo es aquel que, cuando funciona efectivamente, puede hacer historia en cualquier área del esfuerzo humano”.

Todas las definiciones anteriores coinciden en lo novedoso, en lo que es original, en lo que resuelve un problema o en el replanteamiento que permite una nueva visión de lo ya identificado. “La creatividad es algo que tienen todas las personas en diferente medida, que no es un calificativo fijo y que se puede desarrollar en grados variables” (Casillas, 1996).

Entonces nos planteamos la interrogante ¿Cómo propiciar en los docentes del Programa Nacional de Formación de Educadores de la Misión Sucre de la Aldea Universitaria Modesto Silva, la actualización y capacitación (docente) permanente?

En la práctica laboral del ejercicio docente donde se concreta la relación entre la teoría y la práctica, al igual que el desarrollo de las habilidades propias de la actividad profesional en el proceso de aprendizaje. El trabajo investigativo tiene como objetivo la adquisición y desarrollo de las habilidades propias de la actividad científica y se concreta en las tareas contenidas en los planes de estudio correspondientes a la elaboración de informes científicos y proyectos, de los trabajos de grado o diploma, los trabajos de curso y otros.

La práctica de estudio como objetivo integral, sistematizar y generalizar habilidades de una o varias disciplinas que constituyen métodos y técnicas de determinadas áreas de la actividad profesional de los futuros egresados. La autopreparación es una forma organizativa en la cual el docente realiza trabajo independiente bajo dirección de un tutor con el objetivo de profundizar en los contenidos objeto de estudio, realizar la ejercitación orientada, prepararse para participar en las otras formas organizativas concebidas en el proceso docente-educativo y elaborar trabajos, recopilaciones documentales, resúmenes, gráficos, etcétera. Por tal motivo, pudiéramos decir; que la consulta es una forma organizativa que se desarrolla mediante la interacción planificada, sistemática e individualizada, con el objetivo de aclarar, analizar, ampliar y/o profundizar en determinados contenidos que han resultado más complejos o que constituyen aspectos importantes para la formación de los docentes de acuerdo a su capacidad y características personales.

Como docentes de la Misión Sucre debemos estar convencidos de la importancia que ello tiene para el desarrollo real que todos deseamos alcanzar en nuestras actividades profesionales y que se reflejará en la independencia que tanto anhelamos. Además, el proceso de enseñanza-aprendizaje en el Programa Nacional de Formación de Educadores de la Misión Sucre, será más idóneo si sus docentes están continuamente actualizados y capacitados para transmitir los conceptos básicos necesarios que exige nuestra revolución y estarán en consonancia con lo que anhelamos. Si diseñamos unas estrategias didácticas para estimular la actualización y capacitación de nuestros docentes del Programa Nacional de Formación de Educadores de la Misión Sucre de la aldea universitaria Modesto Silva, sustentadas en una metodología bien pensada y desarrollada, podrán incidir en el proceso enseñanza-aprendizaje.

Entonces, nuestros esfuerzos deben iniciarse más allá de esta misión y debe comenzar desde la formación continua y no deben establecerse límites físicos ni psicosociales que la frenen.

Mediante un trabajo metodológico que propicie una gestión orientada a la dirección del proceso docente educativo en la educación superior con el objetivo de garantizar el cumplimiento de las exigencias y necesidades en la formación de profesionales de nivel superior a partir de los objetivos establecidos en planes y programas de estudio. Con el único fin de elevar y garantizar la calidad del proceso pedagógico. Ello pudiera estar sustentado en el trabajo científico metodológico del docente, un consejo científico, en seminarios, y conferencias en sus entornos laborales.

Esta metodología de continua capacitación y actualización debe estar caracterizada por numerosos factores: originalidad, iniciativa, fluidez, flexibilidad, sensibilidad, elaboración, autoestima, motivación, independencia, pensar técnico, innovación, invención, racionalización. No obstante, la mayoría de los autores coinciden en destacar a la fluidez, la flexibilidad, la originalidad y la elaboración como los más preponderantes.

Fuentes (1996) lo define de la siguiente manera: La fluidez se refiere a la capacidad de generar una cantidad considerable de ideas o respuestas a planteamientos establecidos. Busca que la persona pueda utilizar el pensamiento divergente (permite abrir las posibilidades existentes en una situación determinada) con la intención de que tenga más de una opción a su problema, porque no siempre la primera respuesta es la mejor.

Es dar respuestas. Es generar muchas ideas diferentes. Es tener varios modos de expresarse. El entrenamiento genera hábitos, formas de hacer. No es sólo cantidad de ideas, sino descripción

La flexibilidad es formular respuestas que pertenezcan a distintas categorías, es provocar una búsqueda, una visión más amplia o diferente de la que siempre se tuvo. Se logra superando límites tradicionales de nuestro universo y se prueba: resolviendo problemas, experimentando, poniéndose en el lugar, improvisando, generando alternativas, aplicando prueba y error.

La originalidad es el aspecto más característico de la creatividad e implica pensar con ideas, que nunca se le habían ocurrido a nadie o visualizar los problemas de manera diferente.

Esto trae como consecuencia que la persona pueda encontrar respuestas innovadoras a los problemas. Implica defender la idea. Es hacer todo lo posible. Es reconocer los límites reales y personales.

La elaboración es una característica importante en el pensamiento creativo, consiste en añadir elementos o detalles a ideas que ya existen, modificando alguno de sus atributos. Hay que manejar habilidades y mucha información. Se jerarquiza el saber hacer. Ortiz (1997).

Por su parte, en su trabajo Ortiz nos destaca algunas barreras y formas de estimulación de las anteriores y restantes características de este proceso:

La fluidez se obstaculiza por el afán desmedido de ser prácticos, aferramiento a ideas base y la dificultad de percibir relaciones remotas o de investigar lo obvio. Así como también por el constante aterrizaje al que nos vemos obligados desde nuestra infancia, la imperativa adaptación a las rutinas diarias, el hábito incontrolado, la ansiedad e inmediatez de las soluciones.

Esta característica podrá estimularse con la ejercitación constante del pensamiento técnico en función de solución de retos, en la búsqueda de mayor cantidad de ideas insólitas como convencionales que solucionen problemas y ocupando permanentemente en la búsqueda de diferentes alternativas, en el uso de diferentes métodos, en la asociación nutrida y permanente de ideas.

La flexibilidad se ve truncada por los estereotipos predominantes en nuestro medio, los hábitos no fijados y el enfatizado conductismo a lo largo de los procesos de desarrollo y de educación, así como por la



ausencia de convivencia, afecto, comprensión y solidaridad, la paralización del pensamiento, el sectarismo, la prevención y la hostilidad. Según Ortiz (1997) ésta podrá estimularse con la enumeración de la variedad de consecuencias sobre una acción específica, con la búsqueda de diversidad de asociaciones sobre un hecho u objeto y con una mayor riqueza argumentativa sobre un hecho o alternativa de solución.

Por otra parte, nos indica que la originalidad se ve afectada cuando los adultos, al no asimilar la producción original y expresión divergente de las manifestaciones infantiles o juveniles, los desalentamos. También con la burla, el descrédito y la represión a las locuras, a lo informal y a lo nuevo, también con el apego a las costumbres, a la normalidad y al convencionalismo. Considera este autor que la reflexión de actitudes, comportamientos y hábitos de conducta cotidiana, en las diferentes actividades y funciones del hombre, trata de buscar formas nuevas de respuesta y solución, cambiando patrones, marcos de referencia y paradigmas.

Para Ortiz, la elaboración cuenta entre sus barreras el afán desmedido por el logro, la ansiedad producida por los deseos de realización, el forzamiento acelerado de la producción y la voraz practicidad de la modernidad; la apatía ante lo cotidiano, el escepticismo en las realizaciones, el facilismo, la negatividad y el pesimismo en las acciones.

Puede estimularse con una mayor exigencia de perfeccionamiento y calidad en las actividades profesionales, con la utilización constante de métodos y técnicas de elaboración como su permanente innovación así como con ejercicios de concentración y manualidad: modelado de figuras con variedad y riqueza de relieves, tramados manuales, dibujos utilizando diversas técnicas, elaboración de proyectos y artículos, etc.

Pues es razonable pensar en algunas etapas que se deben dar para mejorar las estrategias de enseñanza-aprendizaje, recuerden que los procesos de actualización y capacitación son algunas veces proceso mental complejo, en el que se han logrado detectar al menos cuatro etapas. El desconocimiento de éstas por años, es posiblemente la razón que generó el tabú sobre la creatividad como una virtud de pocos. Las cuatro etapas de este proceso desde mi punto de vista serían la preparación, la incubación, la iluminación y la verificación. Casillas (1996) las define:

**Preparación.** Se identifica como el momento en que se están revisando y explorando las características de los problemas existentes en su entorno, se emplea la atención para pensar sobre lo que quiere intervenir. Algunos autores llaman a esta etapa de cognición, en la cual los pensadores creativos sondan los problemas.

**Incubación.** Se genera todo un movimiento cognoscitivo en donde se establecen relaciones de todo tipo entre los problemas seleccionados y las posibles vías y estrategias de solución, se juega con las ideas desde el momento en que la solución convencional no cubre con las expectativas del pensador creativo. Existe una aparente inactividad, pero en realidad es una de las etapas más laboriosas ya que se visualiza la solución desde puntos alternos a los convencionales. La dinámica existente en esta etapa nos lleva a alcanzar un porcentaje elevado en la consecución del producto y a ejercitar el pensamiento, ya que se utilizan analogías, metáforas, la misma imaginería, el empleo de imágenes y símbolos para encontrar la idea deseada. Algunos autores denominan a esta etapa como de combustión de las ideas. El objetivo fundamental de la combustión es aumentar las alternativas de solución que se tiene y las personas creativas se caracterizan por la habilidad que tienen de generar fácilmente ideas alternativas.

**Iluminación.** Es el momento crucial del proceso, es lo que algunos autores denominan la concepción, es el *eureka* de Arquímedes, en donde repentinamente se contempla la necesidad de actualizarse y capacitarse, dado que ahí es donde está la solución para algunas de sus deficiencias cognitivas, es lo que mucha gente cree que es *insight* que sorprende incluso al propio pensador al momento de aparecer en escena, pero que es resultado de las etapas anteriores.

**Verificación.** Es la estructuración final del proceso en donde se pretende poner en acción la idea, con el fin de observar si realmente cumple con el objetivo para el cual fue concebida, es el parámetro que permite confirmar si realmente la idea planteada es la más idónea en el proceso del desempeño profesional.

Casillas considera conveniente mencionar que este proceso ayuda a visualizar las fases de producción de las ideas, pero también nos permite pensar en las etapas que podemos trabajar en el aula para identificar si se está gestando alguna idea que pueda llegar a ser efectiva, saber en qué momento del proceso se encuentra cada uno de nuestros

docentes, reconocer las necesidades de apoyo requerido para enriquecer el proceso y lograr que el pensamiento en el aula sea cada vez más cotidiano y efectivo.

Como docentes debemos comprender que la capacitación y actualización es un proceso que en numerosas ocasiones está imposibilitado de generar resultados a corto plazo. Debemos estimular en los docentes la vivencia de las diferentes etapas por las que atraviesa la generación de estos procesos, teniendo la paciencia necesaria para entusiasmarlos en los momentos de aparente inactividad y expresarles la confianza de que harán un significativo aporte.

Es válido hacerse las siguientes preguntas ¿cómo trabajar la metodología continua de capacitación y actualización? ¿por dónde empezar?

Como lo señalamos anteriormente, el primer objetivo debe centrarse en nosotros como docentes, en liberarnos de las ataduras que limitan nuestras propias capacidades. Este puede ser un proceso tan largo como la vida misma, pero podremos ver frutos a corto plazo si no los proponemos. No podremos aspirar o pretender contar con docentes (audaces, apasionados, preocupados) si no creo en la necesidad del ser capaces de establecer nuestras propias debilidades o carencias. Es posible que los primeros obstáculos sean presentados por colegas y directivos de la Misión Sucre, igualmente afectados por el tabú de la capacitación y actualización elitista, la rutina y el conformismo (comodidad) del ser adulto, por lo que los primeros esfuerzos deben estar reforzados con altas dosis de paciencia y perseverancia que me permitan proyectar nuestras inquietudes y deseos de desarrollarnos y no desfallecer en el intento. Es necesario entusiasmar en acción, ser modelo. Mostrando los primeros buenos resultados académicos de nuestros docentes en su ejercicio profesional dentro y fuera del aula de clases, creo que es una excelente manera de ganar voluntades por la causa de una mejor formación educativa basada, entre otras cosas, en el proceso de actualización y capacitación permanente.

“Hay que favorecer la voluntad para superar obstáculos y perseverar. Cuando empezamos con un proyecto innovador para la educación, debemos partir siempre de dos metas: la primera, ser fieles a los objetivos que deseamos alcanzar; y la segunda, estar conscientes de que para llegar a lograrla se van a presentar toda una serie de barreras a derribar.. Los obstáculos se convierten en oportunidades y no en amenazas” Betancourt (1996).

La capacitación y actualización puede ser un proceso tan complejo, que no cuenta con una receta lineal para su desarrollo; en ella convergen muchos factores que deberán acometerse en paralelo. A parte de los cambios en nosotros mismos, se hace necesario ampliar la formación educativa, cambiar algunos paradigmas y ampliar la gama de estrategias y recursos en nuestros programas de formación.

Una ampliación de la formación educativa implica que como docente, sin dejarme arrastrar por la comodidad de cubrir con monótonas clases magistrales la temática de los programas académicos, deba dirigir un mayor interés por la formación integral de los alumnos. Esto requerirá de acciones para mejorar sus habilidades analíticas, críticas y deductivas, promover la agudeza en la exploración y en la emisión de respuestas, facilitar información básica que permita al docente tener nociones sobre

el tema. Planteando la transformación de cosas existentes para mejorarlas es una buena forma de activar este proceso.

“Es más valioso cubrir una pequeña proporción de conocimientos a fondo que una gran cantidad. Es más útil que el docente obtenga una pequeña parcela del conocimiento que una gran cantidad pero de manera superficial, y que discuta el significado de los mismos y descubra los sentidos que pueden tener de acuerdo a su historia y cultura” Betancourt (1996).

Debemos concientizar la importancia de incrementar la confianza y autoestima en los docentes, eso les permitirá ser audaces en el planteamiento de soluciones, contarán con mayor voluntad para crear.

Debemos esmerarnos en el moldeamiento de personalidades ricas y peculiares en la mayor cantidad de mis docentes, haciéndoles ver lo valioso del ser auténticos. Promoviendo la chispa motivacional que requieren para que emprendan retos y se interesen por alcanzar la solución de algún problema, por obtener esa satisfacción (motivación intrínseca). Para esta mayor cobertura educativa como coordinador debo procurar facilitar un ambiente que lo favorezca. Seguramente tendremos que exigir mejoras del entorno físico de la aldea, así como atreverse a disponer novedosos recursos materiales. “Educar implica partir de la idea de que ésta no se enseña de manera directa, sino que se propicia” Betancourt Morejón

El desarrollo del proceso de capacitación y actualización quedará en mera utopía si no me preocupo en cambiar de los paradigmas creados en la relación coordinador – profesor, profesor - Misión Sucre y profesor - sociedad.

“La autoridad para validar el conocimiento debe partir de un proceso social, dialógico y cooperativo. Para esto es necesario romper con aquellas creencias en las cuales el maestro tiene la verdad acerca del conocimiento a construir y el alumno debe encontrarla bajo el control de este experto; donde el maestro constantemente habla y el alumno escucha y les hace sentir en las clases que está plenamente seguro de lo que enseña, que hay poco que descubrir e indagar en relación con esto” Betancourt (1996)

Como docentes y que procuramos alumnos excelentes deberemos ser comunicativos y expresivos. Deberemos procurar romper la barrera generacional que nos separa del educador. Ser más afectivos y cómplices. Deberemos recuperar el valor por la fantasía infantil y el ensueño del adolescente pero con la madurez del adulto que nos permita controlar el amplio cause de experiencias que este proceso admite. Manifestar respeto y mayor sensibilidad al reconocer las virtudes de cualquier idea, aplaudirlas, constatar sus fortalezas es una estupenda actitud para atraer excelencia en las aulas de mi aldea universitaria.

De esta manera ganaremos respeto y atención, sin la necesidad de imponer autoridad o infundir temor, desechando las tradicionales prácticas “disciplinarias”. Con una franca y tolerante comunicación de coordinador podré ver a mis educadores como apoyos y ellos me verán como faro. Aprendiendo y enseñándole a hablar menos y escuchar más. Comenzare por deslastrarme del refrán criollo que expresa *Loro viejo no aprende a hablar o árbol que nace torcido nunca su rama endereza*, expresiones populares que

plasman los arraigados tabús de inferioridad, intolerancia y desconfianza a los que he sido sometido y luego he convalidado.

Para ampliar la gama de estrategias técnicas y recursos ante todo debemos estar consciente de la realidad educativa de la Misión Sucre, donde la escasez de docentes, de implementos y el poco tiempo de intercambio (establecido institucionalmente) con nuestros docentes demandan una selección acuciosa de técnicas que permitan rendir en el tiempo con satisfactorios resultados.

Numerosos autores han propuesto la más variada gama de estrategias y técnicas (juegos, dinámicas, etcétera.) entre las cuales he considerado las más eficaces para fomentar el intercambio y la cooperación.

El trabajo en grupo, los debates, el círculo de discusión, la dramatización, el uso del torbellino de ideas y los mapas mentales colectivos pueden ser de gran utilidad para incrementar la participación para la capacitación y actualización. Las aulas deben amoldarse a estas dinámicas, convertirse en lugares atractivos, que inspiren el asombro y brinden oportunidades para experimentar.



Debe sembrarse la incertidumbre al introducir los temas; lo sorpresivo e inesperado activa la curiosidad e involucra al alumno con el tema. Hacernos preguntas o plantearnos hallar alternativas son excelentes maneras de incrementar el análisis y la crítica esenciales para la creación de ideas. Un docente que piensa o imagina está encausado a la generación de ideas revolucionarias.

Propiciar el debate constructivo; dejarlos caer en ambigüedades puede servirles para desarrollar la capacidad de selección. Contemplar lo positivo, lo negativo e interesante; promover variados puntos de vistas y que se consideren todos los factores, posibilidades y oportunidades; permitirles desarrollar alternativas y opciones.

Innumerables y variadas dinámicas grupales se han ideado para fomentar el proceso de capacitación y actualización en equipo, quedará de mi parte mantenerlas actualizadas e inclusive crear nuevas que se amolden a la realidad educativa y a las condiciones físicas y presupuestarias.

Debemos “Aprender a confiar en lo potencial y no sólo en lo real. Como profesores debemos confiar en las capacidades potenciales de nuestros alumnos y no solamente en las reales. Debemos favorecer una Enseñanza-aprendizaje desarrolladora y colaborativa en donde lo que el alumno puede realizar con su apoyo pueda hacerlo solo el día de mañana” Betancourt (1996).

La forma en que se selecciona una estrategia educativa es ya en sí misma una etapa del proceso de formación universitaria. Esta elección debe sustentarse en el reconocimiento de las oportunidades y retos que se abren con el proceso de transformación que vive el país, debe orientarse también por la autovaloración de las propias habilidades, intereses, capacidades, potencialidades y fortalezas para desarrollarlas en función del crecimiento personal y de la contribución que puede hacerse a la comunidad, al país y al logro de los objetivos antes mencionados.

Con esta investigación finalmente, se establece algunas de las estrategias de actualización y capacitación docente que pueden incidir directamente el proceso de enseñanza-aprendizaje en el programa nacional de formación de educadores de la Misión Sucre en la Aldea Modesto Silva, que evidentemente son de naturaleza viable y rápida aplicación, pudiendo incluso llevarlas a un contexto municipal, como una actividad extracurricular, donde dos ó más aldeas de un mismo municipio apliquen dichas estrategias, creemos que con la voluntad de los docentes de nuestras aldeas el proceso de capacitación y actualización docentes puede ser una realidad permanente a corto plazo, recordándoles las palabras del propio presidente Chávez, “una misión es algo que no puede dejar de hacerse”, para ello debemos estar preparados y esto sólo se logrará si estamos en un proceso continuo de capacitación y actualización docente, que nos permitirá decir y reafirmar que si tenemos una misión podremos realizarla, solo así permitirá estudiar, comprometerse, asociarse, participar y servirle al país.

En conclusión uno de los aspectos más importante de este trabajo es que trata de abordar la necesidad de generar de las actividades de actualización y capacitación permanente, una actividad obligatoria en nuestra aldea universitaria Modesto Silva, orientada a procesos productivos, de servicio y la vida cultural de nuestros docentes, reflejado siempre hacia un proceso continuo de perfeccionamiento humano. En esta dirección, nuestra aldea universitaria está comprometida ir mucho

más adelante y comprender que para obtener un ciudadano de calidad humana excelente, que cumpla y satisfaga las necesidades planteadas por nuestra revolución, se debe estar en un proceso continuo de actualización y capacitación docente, si y solo así, podremos cumplir con la misión que nos presenta el socialismo del siglo XXI, presentado por nuestro presidente, Hugo Rafael Chávez Fría.

#### Bibliografía

- Añorga Morales, Julia (1998) *Paradigma educativo Alternativo para el Mejoramiento Profesional y Humano de los Recursos Laborales y de la Comunidad* ISP. E.J. Varona. Ciudad de la Habana.
- Betancourt M; Julián (1996). Creatividad en la educación, educar para transformar. Editorial de la Universidad de Guadalajara, México. Tomado de: Educar. Revista de educación / nueva época núm. 10 / julio - septiembre 1999 <http://educacion.jalisco.gob.mx/consulta/educar/10/10educar.html>
- Colomba, Nancy; G. Chanez; S. Kem; M. Cevallos. (2005). Evaluación, Nuevas Concepciones. Tomado de: [www.monografias.com/trabajos11/conce/conce.html](http://www.monografias.com/trabajos11/conce/conce.html)
- Fuentes, Marcelo Adrián; (1996). Creatividad y la formación. Revista Universidad de Guadalajara N° 5. México. [www.educar-argentina.com.ar/JUL2005/educ90.html](http://www.educar-argentina.com.ar/JUL2005/educ90.html).
- Gorostiaga, Jorge; Rolland Paulston. (2000) ¿Nuevos enfoques para la evaluación educativa en América latina? Tomado de: [www.iacd.oas.org/La%20Educa%20129-131/pauls.htm](http://www.iacd.oas.org/La%20Educa%20129-131/pauls.htm)
- Guilford, J. D. (1978). Creatividad y educación. Editorial Paidós, Buenos Aires, Argentina.
- Marín, Luisa (2004). Taller: Evaluación de los Aprendizajes (Material de apoyo). Universidad de Oriente. Extensión de Currículo
- Mateo, J. A. (2000) La evaluación educativa, su práctica y otras metáforas. ICE, Universidad de Barcelona. Tomado de: [www.farq.edu.uy/estructura/unidades\\_de\\_gestion/uap/mateovalaprend/J.%20A.%20Mateo.pdf](http://www.farq.edu.uy/estructura/unidades_de_gestion/uap/mateovalaprend/J.%20A.%20Mateo.pdf)
- Ortiz O. Alexander L. (1997). Indicadores para la educación y el desarrollo de la creatividad profesional. [www.monografias.com/trabajo13/indicrea/indicrea.html](http://www.monografias.com/trabajo13/indicrea/indicrea.html)
- Pozas Prieto, Wilfredo (2007) Maestría en Ecuación Docencia Universitaria. Universidad Bolivariana de Venezuela, Ciudad de Cumaná.
- Programa Nacional de Formación de Educadores (2005), Misión Sucre. tomado de: [www.misionsucre.gov.ve/](http://www.misionsucre.gov.ve/) Orientaciones para la evaluación de los PNFE.
- UNESCO (1998). Declaración Mundial sobre Educación Superior: La educación superior en el siglo XXI: visión y acción. Paris.

# LA TRADUCCION DE UN LIBRO DE RIUS\*

Alejandro Cruz Pérez\*

## Resumen

En este trabajo de investigación se da una explicación sobre las implicaciones encontradas en la traducción del libro *Osama Tío Sam*, de Rius. Se explican los procedimientos aplicados para resolver la problemática encontrada al traducir un libro con implicaciones humorísticas, políticas y con un uso extenso de imágenes. Asimismo, se ofrece una idea general sobre la traducción y su desarrollo histórico además de ilustrarse con ejemplos algunas de las problemáticas encontradas en el proceso traductor, en donde se tomaron en cuenta aspectos culturales, históricos, sociales y políticos en un formato similar a los cómics.

**Palabras clave:** procedimientos, traducción, semántica, morfosintaxis y cultura.

## Desarrollo, traducción

A fin de entender las implicaciones de la traducción de un libro con las características de los libros de Eduardo del Río García, más conocido como el *maese Rius*, se explicarán brevemente las implicaciones de lo que es la traducción. La traducción es un concepto que comúnmente se entiende como un texto escrito en un idioma que se reescribe en otro idioma. También se considera traducción al texto resultante de dicho proceso. Ahora bien, si bien la traducción es ambas cosas, también abarca más factores. Tricás (2003) hace eco del trabajo de Gutt y menciona que como traducción también se consideran: la interpretación (traducción hablada), la transliteración (traducción desde o hacia idiomas con distintos sistemas de escritura), traducción intersemiótica (entre un sistema escrito y uno no escrito o hablado) y la traducción intralingüística (dentro de un mismo idioma), entre otras.

La traducción es comunicación y por tanto es algo del quehacer diario. Tan es así que Tricás (2003) menciona que Octavio Paz alguna vez afirmó que cuando un niño pequeño le pregunta a su madre el significado de las palabras que no conoce, de hecho le está pidiendo que le traduzca los conceptos a su entender.

Lo que se ha dicho hasta ahora sobre la traducción quiere decir que es algo mucho más común de lo que se piensa y eso, a su vez, significa que tiene que ver con campos como lo son la literatura, la historia, la política y la cultura. En cuanto a la literatura, Munday (2008) explica que en el siglo XX la traducción se empleaba para comparar obras literarias y sus paralelos en otros idiomas. Más aún, la *Universitat Pompeu Fabra* indica que los traductores tienen “un relevante papel tanto en la construcción de la lengua literaria como en la del canon de la cultura a la que traduce: en la mayoría de los casos, leemos la lengua de los traductores.” Por su parte, Bastin (2004) afirma que gracias a obras literarias que venían a veces traducidas al México colonial, además de gente que viajó a otras partes del mundo y regresaron con otras ideas, fue que se empezó a gestar el movimiento de independencia de España.

Bastin (2004) también explica la relación que la historia tiene con la traducción. Dicho autor afirma que la traducción de códices mayas (figura 1. y mexicas entre otros en el territorio del México colonial, tienen para los americanistas la misma importancia que la piedra de Rosetta (figura 2), ya que ha permitido conocer sus idiomas, religión, sistema de gobierno y cultura, entre otros aspectos de la vida diaria de los hablantes de civilizaciones con mucha historia.

## Traducción cultural y política

Hablando de cultura, ésta tiene una relación simbiótica<sup>1</sup> con la traducción al grado que hay autores como Torop (2002) y Gamboa (2004) que definen uno de dichos conceptos en términos del otro. Al respecto, la *Universitat Pompeu Fabra* afirma que “las culturas son el resultado de una larga sedimentación de traducciones” y es a través de la traducción que existe el intercambio cultural, tal como comentan autores como Venuti (2003). Así, Vega (1996-1997) dice que es a través de la traducción que en la modernidad aún se conocen obras que fueron escritas en idiomas como el latín y por tanto, continúan enriqueciendo la cultura.

\*Artículo asesorado por la doctora Martha Ortega Roldán.

\* Traductor de inglés, francés y es miembro de la Organización Mexicana de Traductores.

<sup>1</sup> Relación cooperativa; los elementos dependen el uno del otro.

Es Vega (1996-1997) quien también comenta que la traducción tiene su lado político y lo ejemplifica con los hechos sociales y civilizatorios que ocurrieron durante la época del Renacimiento. Además, debe tomarse en cuenta que la traducción es un factor esencial en un organismo como lo es la ONU<sup>2</sup> a fin de lograr el entendimiento entre naciones, con lo cual, queda de manifiesto su relevancia política.



Figura 1. Dios k'uk'ulkan cultura Maya

### El objeto de estudio

La literatura, la historia, la cultura y la política fueron los aspectos que se tomaron en cuenta para la traducción del libro de Rius, Osama Tío Sam, para el trabajo de tesis de licenciatura de la DES DAEH del programa de Lengua Inglesa 2011 *Procedures applied in the translation of an informal, historical, cultural and political comic-book*, que sirvió de base para escribir el presente artículo. Rius (figura 3) cuenta con más de cien libros hasta la fecha sobre filatelia, política, alimentación, filosofía, corrientes políticas, educación, además de otros temas de interés escritos con su particular estilo informal e hilarante, publicó en 2003 su libro Osama Tío Sam, el cual es una crítica al gobierno de los Estados Unidos. Este libro tiene características muy especiales, que sirvieron de inspiración para llevar a cabo esta investigación. Algunas de las características son: el tipo de lenguaje usado en el mismo. El autor hace uso de un lenguaje coloquial y con bastantes expresiones idiomáticas, las cuales, para el ejercicio del traductor, representan muchas veces retos lingüísticos del proceso. Los aspectos semánticos de ambas culturas de los idiomas tanto de partida (español) como de llegada (inglés) fueron de suma importancia dentro de la problemática de la traducción. El texto se integra también con aspectos sociales, históricos, culturales y políticos sin dejar de mencionar los aspectos de humor negro que el autor maneja

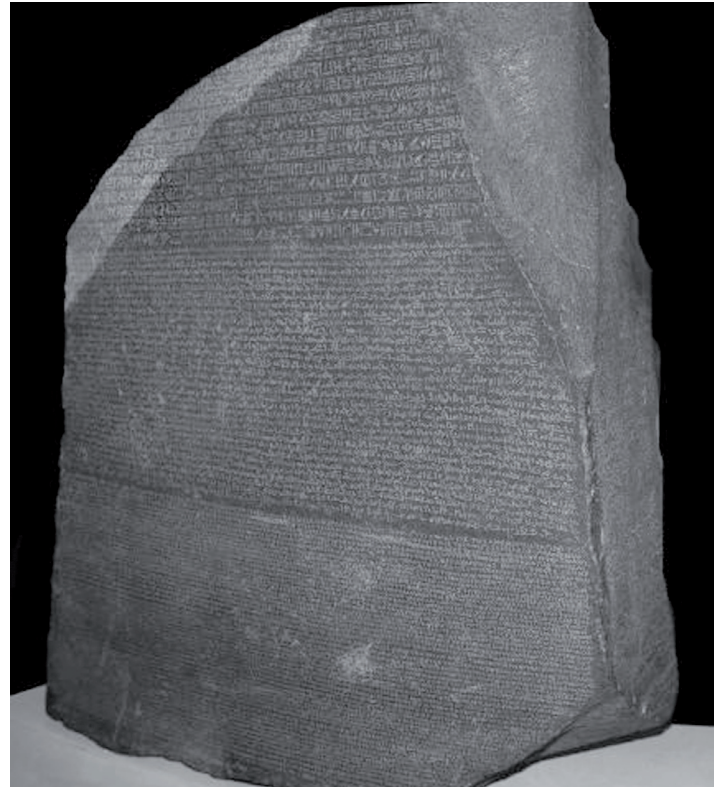


Figura 2. piedra de Rosetta

al criticar la política estadounidense. Este libro contiene un total de 192 páginas, se divide en 48 capítulos (sin contar las secciones del índice, introducción y agradecimientos) y está ilustrado con diversos dibujos y caricaturas del autor mismo o de otros cartonistas. Al elaborar la traducción de este libro se mantuvo por completo el estilo del autor, el formato del libro y sobre todo las imágenes que en el contenían como se muestra en la figura 4.

### Los procedimientos

Con el propósito de traducir las cincuenta primeras páginas del libro para la investigación del trabajo de tesis, se hizo uso de 10 procedimientos de traducción que los académicos *Vinay & Darbelnet* identificaron y establecieron en el año de 1958 en su libro *Stylistique comparée du français et de l'anglais* los cuales se consideran el conjunto clásico de procedimientos de traducción de acuerdo a Munday (2008). Los diez procedimientos que se emplearon se muestran en la tabla 1.

Los autores López & Minett (2006) comentan que los siete primeros procedimientos se enfocan a resolver los aspectos morfosintácticos<sup>3</sup> que surgen cuando se comparan dos idiomas con el propósito de realizar una traducción, mientras que los tres últimos se centran en el aspecto semántico.<sup>4</sup>

<sup>2</sup> Organización de las Naciones Unidas

<sup>3</sup> Aspectos gramaticales del idioma, que atienden a su morfología (cambios internos de las palabras) y sintaxis (relaciones entre las palabras.)

<sup>4</sup> Aspectos relacionados al significado.



Figura 3. Rius, Eduardo del Río.

Uno de los objetivos al realizar esta investigación fue presentar ejemplos de cómo se pueden aplicar los procedimientos antes mencionados dentro de un contexto, ya que por lo general las obras que tienen como finalidad explicar procedimientos de traducción lo hacen mediante oraciones separadas y fuera de contexto, lo cual es imprescindible para entender en su totalidad lo que se va a traducir. La traducción que se presenta es comentada desde el punto de vista del propio autor para que quienes la estudien tengan a su disposición el proceso exacto a través del cual se aplicaron los procedimientos y por qué fue que se aplicó tal o cual procedimiento a cada problema en particular que se encontró el autor de la tesis al momento de traducir. El estilo de Rius para con sus libros juega un papel esencial en este trabajo ya que ayuda a presentar de forma amena la aplicación de los procedimientos empleados para el trabajo de tesis. A continuación se dan dos ejemplos extraídos de la tesis. El primero se refiere al aspecto morfosintáctico, en donde se usó el procedimiento de calco (Tabla 2) y el segundo al aspecto semántico, en donde se usó el procedimiento de expansión (Tabla 3):

<sup>5</sup> Conjunto de palabras, ya sea oración o expresión, que funcionan como una única palabra con un significado aparte del que tendrían sus elementos como palabras independientes.

Procedimientos morfosintácticos	Procedimientos semánticos
1. Préstamo: Palabras o expresiones que el traductor transfiere del texto fuente (TF) al texto meta sin traducirlas. Suelen escribirse en cursiva si no están lo suficientemente naturalizadas o aún no tienen difusión suficiente en el texto meta (TM).	8. Expansión: Es el incremento en el número de palabras por razones estructurales sin afectar el contenido de la expresión.
2. Calco: Supone el tomar una expresión idiomática y traducir literalmente sus elementos de manera individual.	9. Reducción: Es la reducción del número de palabras por razones estructurales sin afectar el contenido de la expresión.
3. Traducción literal: Es la traducción literal (como su nombre lo indica) de una palabra o frase sin afectar su significado. Puede emplearse para traducir palabras en nombres compuestos o ficticios a fin de que los lectores de la traducción puedan entender sus implicaciones.	10. Compensación: Es el procedimiento de traducción en donde los aspectos propios del idioma del TF que, por razones estructurales, se ubican en una parte del texto, se transfieren a otra parte del TM, en relación con el TF, a través de otros elementos o medios del TM.
4. Transposición: Consiste en la reexpresión de una idea del TF en el TM al tiempo que se respeta la estructura gramatical propia del idioma meta (IM) con el propósito de mantener la naturalidad.	
5. Modulación: Es la reexpresión en el TM, de lo dicho en el TF, mediante una idea o un punto de vista distinto. Mediante la modulación se retiene la naturalidad no sólo a nivel gramatical, sino también al nivel de la cosmovisión.	
6. Equivalencia: Es la reexpresión en el TM de una situación explicada en el idioma del TF. Se logra por medio de una idea distinta con el mismo significado.	
7. Adaptación: Es la reexpresión de hechos y situaciones de la cultura del idioma fuente (IF) mediante hechos y situaciones propios del IM con el mismo valor.	

Tabla 1. Los procedimientos de la traducción según definiciones de Vinay & Darbelnet y López & Minett

Texto del IF	Texto del IM	Área	Explicación del procedimiento	Páginas
Golpes de estado	Military coup d'état	Política / Morfo- sintaxis	Traducción literal de la expresión.	110 / 111

Tabla 2. Problemas relevantes resueltos con el procedimiento de calco.

Golpes de estado – *Military coup d'état* es una expresión traducida de forma literal. En inglés, *coup d'état* es una expresión que se tomó prestada del francés en tiempos napoleónicos porque en ese momento no existía ese concepto para las culturas angloparlantes. Ya que dicha expresión es a la vez singular y plural, el hecho de que en inglés *coup* se mantenga, por así decirlo, en singular con respecto al español golpes constituye un cambio morfológico. La adición del adjetivo *Military* en *coup d'état*, con el fin de especificar el tipo de golpe de estado, constituye un cambio en la sintaxis de la expresión, además de ser un cambio morfológico en esta unidad léxica.<sup>5</sup>

**120**

Los primeros ingleses que colonizaron las costas de lo que hoy son los Estados Unidos, fueron piratas encabezados por el famoso Walter Raleigh en el año 1584. Las "nuevas" tierras fueron bautizadas como Virginia en honor de la reina Isabel, lo que -dicen- no le gustó al rey Jacobo I que mandó decapitar al pirata acusado de traición (dicen que le estaba poniendo el cuerno con la reina) y otorgó las tierras a dos compañías inglesas.

Se formó así en Boston una extraña república teocrática fundamentalista, donde los colonos vivían sometidos a la dictadura de los más fanáticos. Algunos no soportaron el régimen y se fueron a fundar otras colonias como Providence, Portsmouth, Newport, Warwick, Connecticut y New Heaven. Otros emigrantes, pero holandeses y protestantes valones, adquirieron muy barato la isla de Manhattan y levantaron el fuerte de Nueva Holanda, en 1623.

Los nada originales holandeses bautizaron aquella isleta como Nueva Amsterdam, que luego les quitaron los ingleses rebautizándola como New York, en 1674.

Otros emigrantes ingleses fundaron la colonia que hoy se llama Pennsylvania, en honor de uno de ellos que se llamaba William Penn. Eran cuáqueros, miembros de una secta puritana de costumbres medio raras y dedicados al comercio informal.

En 1619 llegaron los primeros esclavos negros para trabajar en las florecientes plantaciones de tabaco, en los territorios robados o mal vendidos, de los indios.

**1620**

La Compañía colonizadora de Nueva Inglaterra otorgó las tierras del actual estado de Massachusetts a un grupo de calvinistas puritanos ingleses que venían huyendo de la Isla, quienes lograron que se les autorizase a gobernarse solos, sin depender de las autoridades locales.

**121**

The first Englishmen in colonise the coasts of today United States were pirates led by famous Walter Raleigh, in 1584. The "new lands" were named Virginia in honour of Queen Elizabeth, which - they say - did not like the King James I who ordered the pirate to be decapitated, accused of treason (they say he and the Queen were cheating on the King). The King granted the lands to two English companies as well.

A strange fundamentalist theocratic republic was thus formed in Boston where the colonists lived subjected to the most fanatical ones' dictatorship. Some could not stand the regime and left to found other colonies, such as Providence, Portsmouth, Newport, Warwick, Connecticut and New Heaven. Other emigrants, these being Dutch and Walloon protestants, acquired the Manhattan island very cheaply, and built the fort of New Holland in 1623.

The all but original Dutchmen named that huge piece of an island New Amsterdam, which was later stolen by the Englishmen who renamed it as New York in 1674. Other English emigrants founded the colony today called Pennsylvania, in honour of one of them called William Penn. They were Quakers, members of a puritanical sect of somewhat odd customs, and who did informal commerce for a living.

In 1619, the first Negro slaves arrived to work in the flourishing tobacco plantations, in the territories stolen or badly purchased from the Indians.

**1620**

The colonising Company in New England granted the lands of present day Massachusetts to a group of English puritan Calvinists who had fled from the island. They managed to get authorisation for self-government without depending on the local authorities.

¡CUANDO QUE NOS VEA GEORGE!

¡QUEEN BUENOS VA A VER?!

¡PES LOS QUE VIVEN ACA: ESOS INDIOS.

¡GIST DG THAT, GEORGE, DG/EGATE MAY SEE US!

WHO SLOGGY MAY SEE US?!

I MEAN THE PEOPLE LIVING IN HERE, THOSE INDIANS.

Figura 4. Rius, Eduardo del Río.

Texto del IF	Texto del IM	Área	Explicación del procedimiento	Páginas
Pero... Napoleoncito sufre un terrible revés en Haití, donde sus mejores tropas son derrotadas por los negritos que no quieren ser esclavos...	But... poor Napoleon suffers a terrible setback in Haiti, where his best troops are defeated by the poor Negroes, who don't want to be slaves...	Historia / Semántica	El sentido de una palabra del texto en español se expresa en inglés por medio de dos palabras.	164 / 165

Tabla 3. Problemas relevantes resueltos con el procedimiento de expansión.

El segundo ejemplo está enfocado a la semántica. Se trató de un problema resuelto a través del procedimiento de expansión:

En este caso se tuvo que tratar con diminutivos. A pesar de que el inglés si tiene su variedad de diminutivos hay que emplearlos según sea el caso. En esta ocasión fue mejor emplear un adjetivo que denotara no un matiz de ternura, sino de ironía por tratarse de alguien que no despertaría

nada de ternura: un conquistador y estratega de guerra. Y sin embargo sufre una derrota, lo que también es una burla implícita en el diminutivo. Estas son las cuestiones semánticas que se consideraron en este problema de traducción.



De acuerdo a los resultados en la tesis, se encontró que los procedimientos del área morfosintáctica se emplearon con mayor frecuencia que los del área semántica. El tipo de problemas que se encontraron en su mayoría fueron del tipo morfológico específicamente debido a la gran cantidad de metáforas, expresiones idiomáticas y otras unidades léxicas que Rius emplea en *Osama Tío Sam*. Por otra parte, Rius muestra una tendencia menor a emplear connotaciones ocultas que no pueden resolverse únicamente con cuestiones gramaticales en mente. A pesar de la forma coloquial e informal de escribir de Rius, su principal propósito es el de presentar información de manera clara. Es por eso que los procedimientos del tipo semántico se emplearon con menor frecuencia.

### Conclusión

A manera de conclusión, se hace la observación de que la traducción no es una labor del todo objetiva. Ya Venuti (2003) mencionó que tanto la escritura y la traducción son actividades de manipulación, ya de ideas, ya de textos. En una traducción hay que apegarse a lo que dice el texto sin embargo, la formación, la educación, los ideales, la experiencia y

conocimientos del traductor así como el hecho de que se tiene que tener en cuenta lo que es aceptable para la cultura para la que se traduce y los procedimientos de traducción empleados según lo que para lo que el mismo traductor considere o no un problema de traducción, son factores subjetivos subyacentes en cada traducción. Por tanto, los resultados en cuanto a la aplicación de los procedimientos de Vinay & Darbelnet para superar los problemas morfosintácticos y semánticos que el autor de la tesis manifestó al hacer la traducción no son conclusivos; más bien, son una opción. Sin embargo, dicho trabajo de traducción puede ilustrar la aplicación de los procedimientos dentro de un contexto y de manera fluida en la práctica traductora.

### Bibliografía

- Bastin, Georges L. *Por una historia de la traducción en Hispanoamérica*, [en línea] (Consulta: 18 de febrero de 2011), disponible en <http://www.histal.umontreal.ca/espanol/documentos/por%20una%20historia%20de%20la%20traduccion%20en%20hispanoamerica.htm>
- Gamboa Belisario, Leylanis, "La traducción como destreza de mediación: Hacia la construcción de una competencia plurilingüe y pluricultural en el estudiante de ELE". *Biblioteca Virtual redELE*. [en línea] (Consulta: 20 de febrero de 2011), disponible en <http://www.educacion.es/redele/biblioteca/gamboa/capitulo2.pdf>
- López-Guix, Juan Gabriel & MINETT WILKINSON, Jaqueline, *Manual de traducción inglés – castellano*, Barcelona, Gedisa, 2006.
- Munday, Jeremy, *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. (2a ed.), Oxon y Nueva York, Routledge, 2008.
- Torop, Peeter, "Intersemiosis y traducción intersemiótica". *Cuicuilco* [en línea] 2002, 9 (mayo-agosto): (Consulta: 18 de febrero de 2011), disponible en: <<http://redalyc.uaemex.mx/redalyc/src/inicio/ArtPdfRed.jsp?iCve=35102502>> ISSN 0185-1659
- Tricás Preckler, Mercedes, *Manual de traducción francés – castellano*, Barcelona, Gedisa, 2003.
- Universitat Pompeu Fabra, (2011). *Programa de postgrado de Traducción Literaria*. [en línea] (Consulta: 23 de febrero de 2011), disponible en <http://www.idec.upf.edu/programa-de-postgrado-de-traduccion-literaria>
- Venuti, Lawrence, *The translator's invisibility: A history of translation*, Londres, Routledge, 2003.
- Vega Cernuda, Miguel Ángel, (1996-1997). Apuntes "Socioculturales de Historia de la Traducción: del Renacimiento a Nuestros Días". *Hieronimus*, [en línea] 1996-1997, 4-5, 75-86: (Consulta: 23 de febrero de 2011), disponible en [http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronimus/pdf/04\\_05/04\\_05\\_071.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronimus/pdf/04_05/04_05_071.pdf)

# LAS ADAPTACIONES CURRICULARES

Silvia Estela Yon Guzmán\*

*Todo esfuerzo por defender la instrucción es vano,  
cuando no se acomoda la enseñanza a las necesidades,  
naturaleza y porvenir del que la recibe....*

José Martí <sup>1</sup>

## Resumen

La atención a cada uno de los alumnos en la escuela constituye un objetivo esencial dentro del proceso de enseñanza aprendizaje, durante todo el proceso pedagógico el alumno y el maestro son dos eslabones esenciales donde ambos interactúan para lograr sus propósitos. Cuando el alumno no asimila los contenidos deseados se convierte esto en un desafío o reto para el docente, encontrándose ante un problema que a veces no resulta fácil de solucionar. Comienzan aquí las interrogantes e hipótesis del porqué el alumno no logra aprender. En muchos de los casos se carece de la respuesta inmediata para mejorar el aprendizaje del escolar y los alumnos van rezagándose con respecto al grupo clase. Este trabajo proporciona a los docentes los fundamentos teóricos necesarios para asumir la atención a la diversidad, comprender que son las adaptaciones curriculares, y en que momento implementarlas en su quehacer diario como facilitadores del proceso de enseñanza aprendizaje, y ajustar la enseñanza a las necesidades educativas especiales del escolar.

**Palabras claves:** currículo, adaptaciones curriculares, necesidades educativas especiales, diversidad.

## I. Introducción

Hace alrededor de una década es utilizado el término necesidades educativas especiales (n.e.e) al referirse a sujetos con necesidades diversas, dejando a un lado términos agresivos y despectivos que solamente al decirlos culpaba al sujeto de su propia necesidad. No excluimos que aún existen personas que utilizan algunos términos no apropiados, pero estos van quedando atrás en la época en que eran clasificados como etiquetas. Bajo el prisma de las n.e.e, se enfatiza en que es el sistema educativo el que debe poner los medios necesarios para dar respuesta a las necesidades de estos sujetos. Ya no se concibe que el defecto o origen del problema está en el alumno, sino que es el contexto escolar, familiar y comunitario el cual debe ajustarse a las necesidades del sujeto y dar las respuestas a sus necesidades educativas.

Las necesidades educativas están latentes en todos los alumnos independientemente de que sean éstos especiales o no. Para asumir la atención de las n.e.e se precisa partir del currículum ordinario de la enseñanza obligatoria, cabe preguntarse entonces: ¿Qué hacer para dar sentido al currículo de los alumnos cuando sus necesidades educativas especiales son tan diversas?

Seguramente tendríamos respuestas diversas, unas más escuetas y otras algo más amplias, hasta sería causa para un debate. Son las adaptaciones curriculares la alternativa para atender las diferencias que presentan algunos sujetos, en este trabajo se aborda de manera secuencial el concepto de adaptación curricular, tipos, principios y exigencias. Se expresan diferentes niveles de implementación que abarcan la transformación educativa desde una concepción curricular flexible y contextualizada; hasta los procedimientos metodológicos que anteceden al proceso de las adaptaciones curriculares y su puesta en práctica.

## Desarrollo

Posterior al informe de Warnock (1978) y la Conferencia Mundial sobre necesidades educativas especiales en Salamanca (1994), se han generado análisis, debates y jornadas en el mundo sobre la teoría curricular. En la literatura sobre el tema se da una amplia diversidad de definiciones, las cuales por lo general están matizadas por un enfoque personal del autor, por tanto no existe definición de amplio consenso.

## Currículo

“Todas las actividades, experiencias, materiales, métodos de enseñanza y otros medios empleados por el maestro o considerados por él, en el sentido de alcanzar los fines de la educación” (UNESCO, 1958).<sup>2</sup> En estas ideas se hace énfasis en el carácter formal de la enseñanza.

\*Docentes de la Dependencia de Educación y Humanidades de la Universidad Autónoma del Carmen.

<sup>1</sup> Obras Completas. (1985): Edición crítica. Centro de Estudios Martianos, Tomo 2. La Habana.

<sup>2</sup> Citado por: Gayle M. A. et. Al. (2006): De la conceptualización del currículo a la práctica escolar. La Habana. Cuba. Mined.

1980 Departamento de Educación de Londres: “Todas las oportunidades de aprender que proporcionadas por la escuela. Incluye el programa formal de las clases lectivas, las actividades extracurriculares y extraescolares, apoyadas y fomentadas por la escuela y el clima de relaciones, actividades, modos de conducta y calidad general de vida establecida en el conjunto de la comunidad escolar”.<sup>3</sup> Esta definición permite diferenciar los tres momentos básicos del currículo escolar: currículo enseñado (horas lectivas-clases), currículo planificado (actividades extraescolares y extradocentes), currículo oculto (conjunto de relaciones de la comunidad escolar).

Lo anterior debe asegurar el cumplimiento de los objetivos curriculares, ya sea a nivel funcional y/o contextual. Además, esta dimensión curricular exige aprovechar todas las posibilidades para el cumplimiento de los propósitos institucionales, no sólo movilizándolo los recursos de la institución (docentes, alumnos, organizaciones, trabajadores, entre otros.) sino comprometiendo a los factores comunitarios y a la familia con la eficiencia del currículo escolar.

1986 Coll C. Define el currículo: “Es la explicación del proyecto que preside y guía las actividades educativas escolares, precisando las intenciones que están en su origen y proporciona información concreta sobre qué, cuándo, cómo enseñar y qué, cuándo y cómo evaluar”. Esta definición destaca la idea del currículo como una guía para la acción, en función de los objetivos planteados y la responsabilidad de los docentes en la ejecución del mismo.

Toda concepción curricular implica siempre una determinada propuesta sobre qué y cómo hay que enseñar, aprender y evaluar, el papel en todo ello de los sujetos, sus modos de relaciones (Torres R.M.1994 ).<sup>4</sup> Este autor coincide en sus criterios con la anterior de Coll, dándole un lugar importante al sujeto en el proceso de enseñanza aprendizaje.

De los autores anteriores se puede decir que tienen coincidencia para definir el currículo en que papel rector de los objetivos, el protagonismo de la escuela y docentes, es la guía para las actividades educativas escolares y es a través de él que se puede dar respuesta a las necesidades educativas especiales, individuales y sociales.

La satisfacción de las necesidades educativas, se asegura en principio con la implementación del currículo general o básico. En el currículo escolar se concretan los criterios, planteamientos y condicionantes de todo tipo que contribuyen a dar una orientación determinada al sistema educativo.

Un currículo ajustado o adaptado responde a una concepción curricular determinada, se realiza desde un enfoque curricular y es representado en un modelo curricular, lo que se refleja en la aplicación de una concepción didáctica. Todo ello ocurre con arreglo a tres dimensiones importantes que son diseño, desarrollo y evaluación curricular.

El diseño curricular es el proceso de planificación de las actividades programáticas en un modelo proyectivo, es el proceso de esquematización mientras que el desarrollo del currículo es el proceso de elaboración, construcción y concreción progresiva del mismo.

El diseño curricular es entendido como la forma o esquema de racionalización que deliberadamente se utiliza en dichos procesos. Según Gimeno Sacristán (1981): “... el diseño curricular tiene que ver con la

operación de darle forma a la práctica de la enseñanza. Desde una óptica procesual, el diseño agrupa una acumulación de decisiones que dan forma al currículo y a la acción misma entre la teoría y la práctica”.

El desarrollo curricular se inclina por privilegiar la función del docente como mediador del aprendizaje y el papel de la interacción entre los alumnos, dejando a los diseñadores, expertos y personal ajeno al centro educativo el papel de facilitadores y auxiliares en el proceso de decidir el qué y cómo enseñar.

Evaluación curricular es el proceso de concebir, obtener y comunicar información acerca del currículo y su marcha y los resultados de su implementación.

Las adaptaciones curriculares afectan tanto el diseño curricular como el desarrollo, son un trabajo de rediseño que enfrenta el maestro para satisfacer las necesidades educativas de los escolares sean especiales o no. El vínculo entre diseño curricular, el currículo y adaptaciones curriculares está dado en que el primero se constituye en el proceso conducente para la elaboración del segundo y por tanto influye en la modificación, mientras que el currículo es el resultado del proceso de diseño curricular que al no ser estático ni rígido da paso a las adaptaciones curriculares.

Todas las medidas que se propongan para responder a la diversidad y para conseguir una mayor individualización de la enseñanza redundan en beneficio de aquellos alumnos que tienen necesidades educativas. Una de estas alternativas para conseguir su atención la constituyen las adaptaciones curriculares.

### Adaptación curricular

Jesús Garrido Zaldívar (1999): define las adaptaciones curriculares como la respuesta a la realidad concreta de un alumno o grupo de alumnos.

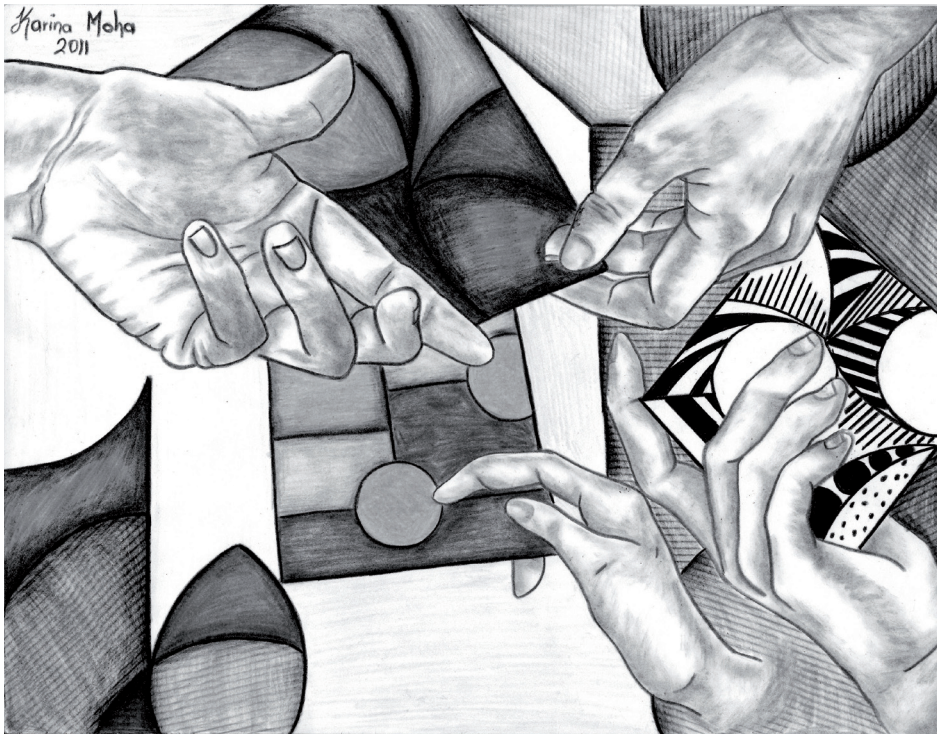
“Modificaciones que se realizan desde la programación de objetivos, contenidos, metodologías, actividades, criterios y procedimientos de evaluación para atender las diferencias individuales. Dichas modificaciones pueden suponer la matización, priorización, inclusión o eliminación de determinados elementos”. (Morejón, A. Gayle 2002). Ambos coinciden en que constituyen la respuesta a las necesidades concretas de un alumno o grupo.

### Niveles de concreción curricular

**Primer nivel:** Adaptación curricular del centro, etapa y ciclo: Sería la adaptación del currículum a las necesidades y características del alumnado del ciclo, elaborada por el ciclo: equipo técnico de coordinación pedagógica con la participación de todo el equipo de profesores de la etapa. Es aprobada por el consejo escolar del centro y supervisada por la administración educativa (equipo de inspección). parte del oficial: va dirigida a todos los alumnos del centro. En este proyecto curricular de etapa tiene lugar la más importante de las adaptaciones curriculares, ya que éste deberá haberse confeccionado atendiendo a las finalidades educativas y al contexto del centro. Los objetivos deben responder al entorno sociocultural, a las

<sup>3</sup> Citado por: Gayle M.A. *et al.* (2006): De la conceptualización del currículo a la práctica escolar. Habana. Cuba. Mined.

<sup>4</sup> Citado por García Ramis Lisardo y otros (2004): *Propuesta curricular para la escuela secundaria básica actual. Fundamentos teóricos y metodológicos*. Editorial Pueblo y Educación, Ciudad de La Habana, Cuba.



necesidades e intereses formativos de padres y alumnos, las características generales del alumnado, del profesorado y a la disponibilidad de recursos personales y económicos.

**Segundo nivel:** Adaptación curricular de aula: Va dirigida a los alumnos del grupo/aula. El proyecto curricular necesita adecuarse a las características de los grupos y alumnos concretos (momento madurativo, evolutivo, estilos cognitivos, dificultades de aprendizaje, etcétera). Esto se logra en la programación de aula, que es, en sí misma, una adaptación curricular. La programación recoge el conjunto de Unidades Didácticas en las que se desarrollarán los objetivos de la etapa y de áreas a través de las actividades de enseñanza-aprendizaje. Serán realizadas por los profesores de ciclo después de haber realizado una concreción y adecuación, para el ciclo, de los objetivos generales de la etapa y de los de área, una secuenciación de contenidos y una adecuación de los criterios de evaluación. Va dirigida a un grupo de alumnos o a la totalidad de éstos, que presentan algunas dificultades de aprendizaje. En estas adaptaciones se adecuan apartados concretos de las unidades didácticas que, normalmente, se dirigen a la metodología. Suele ser el tutor/profesor quien toma la decisión.

**Tercer nivel:** Adecuaciones curriculares individualizadas: Dirigidas a alumnos con n.e.e., son ajustes o modificaciones que se realizan sobre los elementos de acceso al currículum o sobre sus elementos básicos del currículum (objetivos, contenidos, metodología y evaluación), para responder a las necesidades que el alumno/a presenta. Realizada por el equipo de profesores que interviene con el alumno, profesor/tutor, otros profesionales, equipos de orientación y otros especialistas que lo requiera.

### Tipos de adaptaciones curriculares

Es necesario conocer las posibilidades de respuesta y las necesidades del sujeto particularizando en diversos criterios y tipos de adaptaciones curriculares:

I. Unidades o elementos organizativos a los que se destinan: Adaptaciones curriculares niveles y grado, adaptaciones curriculares de centro, adaptaciones curriculares de etapa o ciclo, adaptaciones curriculares de aula.

II. Población escolar a la que está destinada: adaptaciones curriculares generales (todos los alumnos), adaptaciones curriculares específicas (grupo de alumnos), adaptaciones curriculares individuales (a un alumno concreto)

III. Elementos del currículum que más afectan: Adaptaciones curriculares de los elementos de acceso al currículum: estas pueden ser de dos tipos:

**De acceso físico.** Recursos especiales, materiales y personales.

Personales: Flexibilidad del agrupamiento según actividades. Mantener la heterogeneidad de los grupos. Organizar estrategias de trabajo cooperativo y monitorización. Trabajo en equipo

con los tutores del ciclo y el profesorado especialista y de apoyo. Asegurar y posibilitar la flexibilidad de horarios y el aprovechamiento de los recursos humanos existentes en el centro para la atención a la diversidad. Organización y distribución de funciones en base a la adaptación curricular realizada por profesorado de apoyo especializado.

**Materiales y recursos:** Disponer del equipamiento y recursos didácticos suficientes y adecuados a las necesidades de los alumnos. Crear y confeccionar materiales que por su especificidad y originalidad no están en el mercado. Utilizar el mobiliario suficiente y apropiado a las edades y características físicas y sensoriales de los alumnos en general y con n.e.e en particular. Incorporar la mayor cantidad de recursos que sean de utilidad para cualquier alumno. Por ejemplo: adecuada iluminación y sonoridad, mobiliario adaptado.

**Tiempo:** No todos los alumnos desarrollan las mismas capacidades en el mismo tiempo. Existen alumnos, que por las necesidades que presentan, necesitan de más tiempo para lograr algún objetivo general de la etapa. Adaptar el tiempo implica: Decisión del tiempo dedicado a cada área. Adecuación del tiempo dentro y fuera del aula. Tiempo fuera de horario lectivo.

**De acceso a la comunicación.** Accesos al centro y movimiento por el mismo: eliminación de barreras arquitectónicas. Ubicación del alumno en el aula. Disposición del mobiliario y regularidad en su colocación. Adecuación de los espacios tanto para el trabajo en grupo como para la atención individual. Condiciones físicas de los espacios: iluminación, sonoridad, accesibilidad. Favorecer las interacciones entre los elementos personales. Materiales específicos de enseñanza - aprendizaje, ayudas técnicas y tecnológicas, sistemas de comunicación

complementarios, sistemas alternativos. Por ejemplo: Braille, lupas, telescopios, ordenadores, grabadoras, lenguaje de signos.

Adaptaciones curriculares de los elementos básicos del currículo: (objetivos, contenido, metodología y criterios de evaluación). Estas pueden ser significativas o no significativas:

**No significativas.** Son modificaciones en la evaluación y/o en la temporalización de contenidos, las actividades, la metodología, procedimientos, niveles de ayuda, las técnicas e instrumentos de evaluación, para responder a las diferencias individuales, pero que no afectan prácticamente a las enseñanzas básicas del currículo oficial. Es la estrategia fundamental para conseguir la individualización de la enseñanza y por tanto, tienen un carácter preventivo y compensador.

Evaluación: es un elemento del currículum que, al igual que los otros, es susceptible de ser modificado para atender a las necesidades educativas de todo orden que los alumnos tienen. Implica una adaptación a cada alumno, seleccionando los instrumentos más adecuados. La evaluación no tiene una función sancionadora, sino prospectiva y de desarrollo. Son adaptables tanto las estrategias como los instrumentos y los criterios de evaluación. La evaluación puede ser adaptada en función de los casos y de las adaptaciones que previamente se hayan hecho o se vayan a realizar de los elementos de acceso y/o de los elementos básicos. Todo este tipo de adaptaciones de los elementos básicos serán realizadas por el tutor y/o equipo docente sin necesidad de trámites que superen el ámbito del centro.

Metodologías: previo a determinados aprendizajes: facilitar al alumno la información conceptual o procedimental básica para iniciar una secuencia de aprendizaje. Apoyo dentro del aula: ayuda metodológica y niveles de ayuda que proporcionará el docente, de carácter específico para desarrollar las actividades comunes del grupo con sus debidas adaptaciones. Apoyo en horario específico: destinado al desarrollo de actividades de tipo complementario que enriquecen el currículum del alumno con la finalidad de facilitarle instrumentos de desarrollo.

Actividades: se tendrá en cuenta para seleccionar las actividades: Los intereses y motivaciones del alumno. La funcionalidad de los aprendizajes que se pretenden desarrollar. El momento evolutivo y la historia académica del alumno. Disponibilidad de medios y recursos en el centro y en el aula. Los elementos de acceso al currículum que hayan sido modificados. Tiempo que dispondrá para esos contenidos.

**Significativas o muy significativas.** Son aquellas modificaciones que se realizan desde la programación, previa evaluación psicopedagógica, y que afectan a los elementos prescriptivos del currículo oficial, modifican objetivos, contenidos básicos y criterios de evaluación. La adaptación significativa constituye el último nivel de concreción curricular (ajustada al individuo concreto). Antes de la elaboración de una ACI significativa, se procurará dar respuesta a las n.e.e. desde la programación de aula, agotando los recursos disponibles a este nivel: refuerzo pedagógico, atención individualizada, evaluación continua y formativa. Su objetivo dar prioridad a determinados objetivos.

Estas adaptaciones pueden consistir en:

- Cambiar la temporalización de los objetivos y criterios de evaluación.
- Eliminar objetivos, contenidos y criterios de evaluación del nivel o ciclo correspondiente.
- Introducir contenidos, objetivos y criterios de evaluación de niveles o ciclos anteriores.
- Introducir actividades individuales, bien alternativas o bien complementarias.

En este tipo de adaptación juegan un papel importante los profesionales de apoyo con la colaboración de la familia y maestros.

El docente debe estar en condiciones de poder reconocer qué tipo de adaptaciones curriculares le son presentadas para su puesta en práctica o elaborarlas en caso necesario. La actividad curricular requiere de la actividad creadora del docente y del dominio de sus niveles y exigencias.

### Exigencias para la realización de adaptaciones curriculares

1. Para la realización de las adaptaciones curriculares partir del currículo general: es decir del programa prescriptivo.
2. Explotar las fortalezas de los diferentes contextos en que se desenvuelve el alumno y las potencialidades de con quienes interactúa: Es importante adecuar las necesidades educativas de los alumnos a las condiciones de la escuela, la comunidad, el medio en el que se encuentra el hogar, y los adultos que interactúan con los escolares, su grupo clase y el alumno del que se trate.
3. Jerarquizar los elementos del currículo que serán adaptados: Es decir la profundidad de las adaptaciones curriculares debe oscilar de lo menos significativo a lo más significativo, primero con la modificación de los elementos de acceso al currículo que permiten superar barreras físico-ambientales y espacio-temporales, con posterioridad adaptando los elementos básicos del currículo en un orden descendente, lo que significa comenzar por la evaluación, metodología considerando como punto de partida los objetivos y contenidos y sólo cuando no haya otra opción afectar objetivos y contenidos. De aquí depende el carácter poco significativo o muy significativo de las adaptaciones y su aproximación al currículo general.
4. Utilizar recursos diversos tanto de carácter material como personales: Para ello es necesario conocer la multiplicidad de recursos con los que se cuenta y que pueden aportar estos a lo que se pretende lograr. Los materiales pueden seleccionarse de forma que puedan ser utilizados por todos los alumnos; adaptar materiales de uso común, ubicar los materiales favoreciendo el acceso a los mismos; informar a los alumnos sobre el material que existe en el aula incluido el específico utilidad.
5. Enfoque participativo e interdisciplinario para la toma de decisiones: Contando siempre con la participación del maestro, de los miembros de las estructuras de dirección cuando afecten a la generalidad de los alumnos o a la mayoría y el resto de los especialistas implicados con los alumnos. Requiere, además la cooperación de la familia para conocer en cada momento la situación del niño.
6. Flexibilizar el diseño, desarrollo y puesta en práctica y evaluación de las adaptaciones curriculares: Se concretará en el estudio minucioso

de programas, planes de estudio con el fin de diversificar y enriquecer la planeación y las modalidades de intervención en el currículo escolar. Para la evaluación será necesario la selección de instrumentos adecuados a las particularidades de los alumnos y a las características de la materia.

7. Utilizar la televisión educativa, la computación y la biblioteca escolar y otros programas como alternativas viables para la realización de adaptaciones curriculares.

8. Diversificar las variantes de agrupamiento: Implica combinar agrupamientos heterogéneos con otros de carácter más homogéneo, aprovechar las actividades de gran grupo para mejorar el clima y la relación de los alumnos dentro del aula y utilizar los agrupamientos más espontáneos para mejorar las relaciones entre los alumnos dentro y fuera del aula.

### **Acciones para proceder en la realización de adaptaciones curriculares significativas**

Orientarse en el qué, el cómo y el cuándo enseñar y evaluar.

Cuando las adaptaciones no significativas hayan resultado insuficientes, el profesor tutor, a partir de una evaluación psicopedagógica, considerará la conveniencia de realizar una adaptación significativa.

### **1. Detección de las n. e. e. y diagnóstico inicial**

Esta contemplará:

1.1 Datos personales y escolares del alumno. Caracterización del alumno teniendo en cuenta la competencia curricular, el estilo de aprendizaje, los contextos, unido a la complejidad de las necesidades educativas especiales que ha sido abordado con anterioridad.

1.2 En la competencia curricular: se tendrán en cuenta elementos como los siguientes: estado de los conocimientos, habilidades, hábitos y capacidades en las diferentes asignaturas, con énfasis en la que es preciso realizar una evaluación con profundidad, identificando lo que hace solo y con ayuda, precisando el tipo de ayuda en cada área o campo de la asignatura. Señalar en casos necesarios los objetivos curriculares que debía dominar y no domina y/o el rendimiento por encima de las exigencias del currículo). Tener en cuenta el momento del curso en que se realiza la evaluación. Supone verificar en qué grado se han conseguido las capacidades que se consideran necesarias para afrontar los nuevos objetivos educativos. Utilizar diferentes técnicas, procedimientos e instrumentos de evaluación. Elaborar registros (reflejar de forma clara y sistematizada la información recogida y que justifique y facilite las decisiones a tomar).

1.3 El estilo de aprendizaje: comprende cómo aprende el alumno, la orientación en la tarea, capacidad para el aprendizaje, actitud ante el éxito y el fracaso, cómo solicita, utiliza, transfiere y ofrece la ayuda, nivel de autonomía, creatividad, iniciativa, vías que utiliza, características de la orientación, ejecución y control, rasgos de la atención y de la capacidad de trabajo, motivos, intereses, inclinaciones, ritmos de aprendizaje, preferencia ante los diferentes agrupamientos, actitud ante el reforzamiento y el resultado de las evaluaciones, usos de estrategias para el aprendizaje, autovaloración, nivel de socialización, etc.).

1.4 En cuanto a los contextos en el escolar: hay que considerar las condiciones del aula y la institución, organización escolar, estado

constructivo, iluminación, ventilación, ornamentación, estilo de enseñanza de los docentes, relaciones interpersonales entre los alumnos, docentes.

1.5 El contexto sociofamiliar presupone recoger información sobre la tipología familiar, el comportamiento social, nivel socio-cultural y económico. Relaciones entre los miembros de la familia. Expectativas con respecto al niño, métodos educativos, relaciones con la escuela. Persona más importante para el niño.

1.6 Con respecto al contexto comunitario hay que señalar las características físicas, demográficas, desarrollo económico, cultural, recreativo y deportivo.

### **2. Análisis de datos, toma de decisiones**

Recopilada toda la información, el Jefe de Estudios del centro o departamento celebrará una reunión con el tutor, profesores implicados y profesionales que hayan colaborado en la evaluación diagnóstica. En dicha reunión se decidirá la pertinencia o no de la adaptación y la decisión de los elementos del currículo y/o de acceso que hayan de ser adaptados. Qué elementos deben modificarse. Nivel al que afectan: centro, ciclo, aula.

### **3. Diseño curricular**

Es la propuesta curricular basada en las necesidades detectadas en referencia al currículo ordinario. Criterios y procedimientos prioritarios de modificación sobre la promoción del alumno. (definición de objetivos de área, secuencia de contenidos, tipos de actividades, metodología a emplear, horarios y distribuciones de tiempos. Identificación de los contenidos más importantes, determinación de las formas de participación y práctica del alumno, personal implicado). Evaluación. (formas de evaluar sus progresos, tiempo, frecuencia, uso de la evaluación formativa y/o sumativa)

### **4. Desarrollo curricular**

Son los momentos en que se desarrolla la propuesta en sus horarios con la implicación de los profesores responsables de su desarrollo. Dónde se llevará a cabo la evaluación continua y formativa.

### **5. Registro y seguimiento**

Se llevará un registro de los progresos del alumno durante el tiempo que dure la adaptación. La duración será al menos de un ciclo educativo de la etapa.

La adaptación curricular individual se debe concretar en un documento que recoja el currículo para un alumno determinado. El cual debe incluir:

I. Datos de identificación del alumno/a: nombre; apellidos; fecha de nacimiento; lugar; nombre de los padres; profesión; dirección del domicilio, teléfono, centro; dirección; localidad; teléfono; etapa o nivel educativo; grado; grupo.

II. Datos de identificación del documento: 2.1 Fecha de elaboración y duración prevista. 2.1 Personas implicadas en la realización de la adaptación: nombres y apellidos; función.

III. Motivo de evaluación.

IV. Técnicas e instrumentos aplicados: guías de observación; entrevistas; pruebas o test realizadas por especialistas; pruebas pedagógicas.

- V. Apariencia física.
- VI. Conducta durante la realización de la evaluación.
- VII. Otros documentos del expediente del alumno/a: entrevista a la familia; informe de otros especialistas logopedas, psicólogos; maestro del curso anterior; tutor; promoción; otros documentos que se aporten.
- VIII. Información sobre la historia personal del alumno/a: 8.1 Escolarización; 8.2 Aspectos clínicos (biológicos y motóricos) más relevantes; 8.3 Aspectos intelectuales más relevantes: capacidad intelectual; escolaridad y ritmo; 8.4 Aspectos comunicativos: expresión oral y vocabulario, etc. 8.5 Hábitos, autonomía y socialización: independencia y interrelación grupal. 8.6 Previsión de servicios fuera del centro: en caso que sea necesario.
- IX. Datos relevantes para la toma de decisiones: 9.1 Competencia curricular: nivel de competencia académica de las diferentes asignaturas; Estilo de aprendizaje y motivación por aprender; 9.2 Análisis del contexto escolar (aula): aquellos aspectos que contribuyen a ofrecer una respuesta ajustada a las características del alumno/a. 9.3 Contexto familiar: alumno; familia, entorno social.
- X. Necesidades educativas especiales: después de recogida toda la información se determinan las necesidades del alumno/a para desarrollar las capacidades básicas y adecuar la enseñanza y aprendizaje. Objetivos y ayuda que precisa.
- XI. Propuesta de adaptación curricular: tipo de adaptación que precisa el alumno/a. (de acceso al currículo y a los elementos básicos del currículo). Justificación de la propuesta.
- XII. Modalidad de apoyo: áreas; lugar; profesionales; grupal o individual; horarios, tiempos.
- XIII. Colaboración de la familia: entrevistas, apoyo en casa, visita a otros especialistas.
- XIV. Criterios de promoción: decisión tomada.
- XV. Seguimiento: modificaciones más relevantes que se vayan produciendo.

### Profesor y jefe de departamento

En cada indicador se recogerá cualquier otra información necesaria que ayude a la elaboración de la propuesta.

### Conclusión

- El currículum escolar adquiere un carácter abierto, flexible o adaptable a las necesidades o características de la comunidad educativa en la que están inmersos los centros educativos.
- Son diversas las definiciones con respecto al currículum y adaptaciones curriculares. Sin embargo hay coincidencia en que para satisfacer las necesidades educativas del alumnos se requiere partir del currículo básico.
- Las adaptaciones curriculares es una respuesta de la individualización de la enseñanza, son de diferentes tipos; para su éxito requiere de exigencias y acciones.
- Las adaptaciones curriculares no significativas se emplearán cuando se hayan agotado los recursos disponibles.
- Para la implementación de las adaptaciones curriculares el orden jerárquico es: Primero Adaptación de los recursos materiales o personales; Segundo Adaptación a la organización escolar; Tercero Adaptación de actividades; Cuarto Adaptación a la metodología; Quinto Adaptación de contenidos y objetivos.

### Bibliografía

- Álvarez, et. al, *Diversidad con calidad*. Programación flexible. Madrid, Editorial C:C:S, 2002.
- Álvarez, C, *Diagnóstico Escolar*. Cuba, Módulo de Diplomado en Psicología Educativa, 1997.
- Álvarez, de Zayas, C, *El Diseño Curricular*. Ciudad de la Habana, Editorial Pueblo y Educación, 2001.
- Anguz y Blanco, N. *Teoría y desarrollo del currículum*. Editorial Aljibe, Málaga, 1998.
- Bell, R, López, R, *Convocados por la diversidad*. Cuba. Editorial Pueblo y Educación, 2002
- Batista, G. y otros. *Compendio de Pedagogía*. La Habana, Editorial Pueblo y Educación, 2001
- Blanco G. Rosa. *Alumnos con Necesidades Educativas Especiales y Adaptaciones Curriculares*. España. MEC, 1996.
- Blanco G. Rosa, *Hacia una escuela para todos y contodos*. Sitio [www.inclusioneducativa.cl](http://www.inclusioneducativa.cl)
- Brennam W. K. *El currículo para niños con necesidades educativas especiales*. MEC/ Siglo XXI de España Madrid. Editores S.A, 1998
- Calvo, A., y Martínez, A. *Técnicas, procedimientos e instrumentos para realizar adaptaciones curriculares*. Madrid. Escuela Española, 1997
- Cobas Ochoa, C. L. Artículo *Oportunidad y posibilidad para todos en el proceso de enseñanza aprendizaje: las adaptaciones curriculares, su comprensión e implementación*. Centro de Referencia Latinoamericano para la Educación Especial. Cuba. Soporte electrónico. (s.f)
- Coll, C. *Psicología y currículo*. Cuadernos de psicología. España. Editorial Paidós, 1986.
- Dirección General De Ordenación Educativa Y Formación Profesional. La atención educativa de la diversidad de los alumnos en el nuevo modelo educativo. (Documento a Debate). Sevilla. 1994.
- García Cedillo Ismael y otros. *La integración educativa en el aula regular. Principios, finalidades, y estrategias*. México, Secretaría de Educación Pública, 2000.
- García Ramis Lisardo y otros. *Propuesta curricular para la escuela secundaria básica actual. Fundamentos teóricos y metodológicos*. Ciudad de La Habana, Cuba. Editorial Pueblo y Educación, 2004
- Garrido Z, J., y Santana H, R. *Cómo elaborar adaptaciones curriculares de centro, de aula e individuales*. Madrid: CEPE, 1999
- Gayle M. A. et. al. *De la conceptualización del currículo a la práctica escolar*. La Habana. Cuba. Mined. 2006
- Gayle M. A. et. al. *El estilo de aprendizaje, un espacio para el ajuste de la respuesta pedagógica, la modificación y el crecimiento personal*. Cuba. Mined 2001
- Gayle M. A. et. al. Artículo *De la conceptualización del currículo a la práctica escolar*. En convocados por la diversidad La Habana, Cuba. Editorial Pueblo y Educación. 2002
- Gimeno Sacristán, J. *Teoría de la enseñanza y desarrollo del currículum*. Madrid. Editorial Anaya, S.A., 1981
- Hodgson, A y otros. *Aprendiendo juntos*. Madrid: Morata. 1988
- Jiménez, P et, al. *Educación Especial e Integración Escolar y Social en Cuba*. (tomo I). Editorial Aljibe, 1999
- Marchesi. Aye, Martín. *Reforma de la enseñanza y reforma del currículo*. España. 1989
- Martí J. *Obras Completas*. La Habana. Edición crítica. Centro de Estudios Martianos, Tomo 2, 1985
- Martín, E. Las adaptaciones curriculares en la Educación Primaria. En C.N.R.E.E. (1988): Las adaptaciones curriculares y la formación de profesores. Serie Documentos n17, 1989
- Martínez Calvo. <http://www.pasoapaso.com>. 1999
- Ruiz, R. *Técnicas de individualización didáctica: adecuaciones curriculares individualizadas para alumnos con necesidades educativas especiales*. Madrid: Cincel-Kapelusz., 1988.
- Ruiz, R. *Adaptaciones curriculares individuales para los alumnos con síndrome de Down*. Puede verse también en: <http://www.infonegocio.com/downcan/todo/interes/adaptacionescurriculares.html>
- Troncoso, MV, *Programación educativa en el niño con síndrome de Down*, Revista *Síndrome de Down*, 12, 1995, pp. 7-11.
- Vigotski, L. S, *Obras completas*, tV, Ciudad de La Habana, Ed. Pueblo y Educación, 1989. <http://www.psicopedagogia.com/definicion/adaptacion%20curricular>. *Definición de adaptación curricular*. 20/8/2010
- <http://www.cnice.mecd.es/recursos2/orientacion/01apoyo/index.html>. *Adaptaciones curriculares*. 20/8/2010

# EL USO DE LAS FUENTES HEMEROGRÁFICAS EN LA INVESTIGACIÓN SOCIOECONÓMICA: LA CONSTRUCCIÓN DE BASE DE DATOS EN LA UNIDAD DE ANÁLISIS

Esther Solano Palacios\*  
Moisés Frutos Cortés  
Ramón Jesús Martínez Beberaje

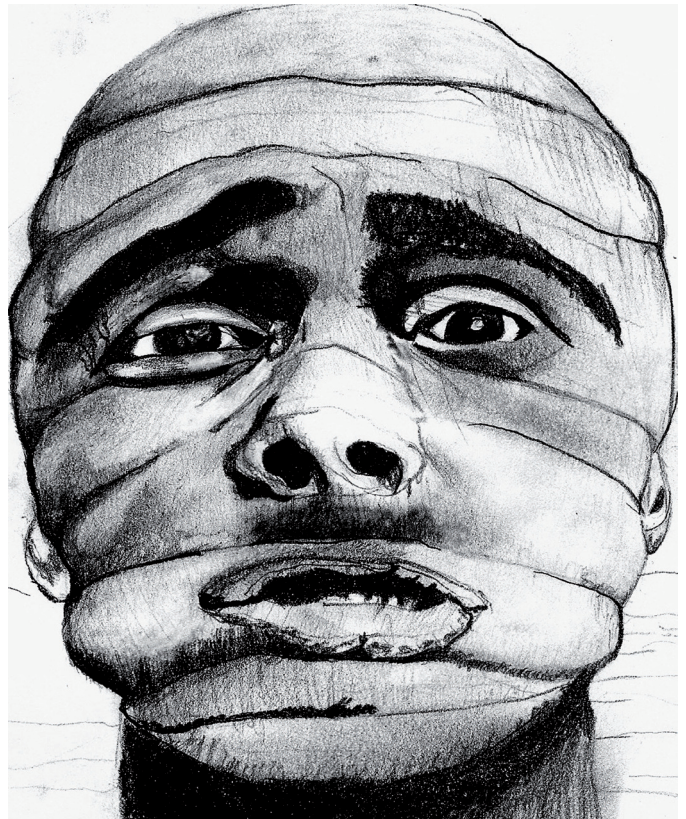
## Introducción

La Unidad de Análisis de Desarrollo Regional y Local (UADRL) es un espacio que se crea para la realización de investigación social y económica regional y contribuye al desarrollo de la línea general de aplicación del conocimiento de integrantes del Cuerpo Académico Organizaciones Sociales y Productivas Regionales (CAOSPR) y del Cuerpo Académico Economía Regional (CAER) dentro de la Facultad de Ciencias Económico Administrativas de la Universidad Autónoma del Carmen.

Los principales temas de investigación que se trabajan en la Unidad de Análisis son: I) Ordenamiento ecológico y legislación ambiental; II) Sociedad y violencia y, III) Economía y desarrollo regional.

Actualmente, en cada uno de estos ejes temáticos se desarrollan proyectos de investigación a cargo de los profesores Ramón Jesús Martínez Beberaje, Moisés Frutos Cortés, Esther Solano Palacios y Lucio Pat Fernández, tales como: 1) *La nueva geografía petrolera en Laguna de Términos*; 2) *Políticas turísticas y desarrollo regional en el sureste mexicano: el caso de las microrregiones del estado de Campeche; Observatorio regional del petróleo del sureste y Golfo de México*; 3) *Estudio multifactorial del suicidio en Campeche*; 4) *Marginación, violencia y salud en el Municipio de Carmen*; 5) *Observatorio municipal del suicidio en Carmen* y 6) *Análisis de la cadena productiva de la miel y medios de vida sustentables en familias de tres comunidades de la región sur de Campeche*. Proyectos cuyas características son tendientes a analizar problemáticas regionales en los ámbitos social, económico y ambiental.

Aun cuando cada proyecto de investigación se articula con diversos enfoques teóricos-metodológicos donde se recurre a la bibliografía como fuente documental, también se consultan fuentes de carácter cualitativo. La búsqueda de información se hace a través de los periódicos locales y/o nacionales, así como de revistas (hemerografía), algunas históricas y contemporáneas, las cuales son útiles para ubicar el trabajo de investigación en la medida que refieren contextos sociales, económicos y ambientales. La información de este tipo refiere a diversos entornos geográficos regionales o locales del sureste de México y del estado de



Campeche, particularmente del municipio de Carmen, y constituye un gran apoyo para el seguimiento de temáticas sobre las cuales poco se ha escrito.

Es ese sentido, la UADRL cuenta con diversas bases de datos las cuales se recopilan día con día a través de los periódicos que circulan a nivel local y nacional y se hace un registro sistemático de temas concernientes a las

\*Docentes en la Facultad de Ciencias Económico Administrativas de la Universidad Autónoma del Carmen.

actividades productivas (pesca, petróleo y turismo), así como problemáticas sociales (violencia, suicidio, marginación y pobreza) y del desarrollo regional y local. Dichos archivos se usan tanto para consulta de los profesores responsables de los proyectos investigación como de los alumnos que lo requieren y realizan su tesis de licenciatura dentro de algún proyecto vinculado con la UADRL.

## Las fuentes hemerográficas y su utilidad en la investigación socioeconómica de la UADRL

### 1. Base de datos hemerográfica temática: Pesca, petróleo y turismo.<sup>1</sup>

El contexto. La dinámica económica regional del sureste de México en aproximadamente medio siglo ha dependido de la extracción de sus recursos naturales como los productos agrícolas-ganaderos y pesqueros así como del petróleo.

Esta última actividad forma parte de un contexto de explotación intensiva con implicaciones de desplazamiento de las actividades productivas primarias como la pesca y la agricultura en las zonas de influencia donde se lleva a cabo, esto es tanto en tierra como en lagunas, ríos y mares del Golfo de México. En ese marco, el estado de Campeche no ha sido la excepción, ni mucho menos la región sur del estado, pues la actividad petrolera ha sido la actividad económica predominante en los últimos 30 años (Martínez, *et al*, 2011).

La pesca tanto de altura como ribereña hoy en día son actividades de subsistencia y de consumo regional, que sistemáticamente han sido desplazadas por el auge petrolero que inició a finales de la década de los setenta del pasado siglo XX. No obstante que la vocación productiva de la región ha sido pesquera y agrícola (Solano, 2007).

Es en ese contexto, que la base de datos *Pesca, petróleo y turismo* tiene como objetivo registrar los eventos que se reportan con periodicidad de las actividades como la pesquera, la petrolera y más recientemente, la definición de políticas turísticas hacia las cuales tiende a futuro el modelo productivo regional de Carmen.

Dichas bases de datos hemerográfica se registran con periódicos locales (y algunos nacionales) que se editan en la Ciudad de Campeche, cuyas secciones abarcan Ciudad del Carmen, estos son *Tribuna de Campeche*, *Novedades del Carmen*, *Carmen Hoy*.

La información se clasifica por actores sociales y agentes económicos tales como: sociedades cooperativas ribereñas, pescadores de altura, empresarios (organizados en agrupaciones del ramo turístico, pesquero y comercial, entre otros). La periodicidad de la base de datos deviene de principios de la década de los noventa hasta el año 2010, es decir, se tienen archivos de aproximadamente 20 años, concernientes a la pesca y el petróleo.

En el caso de la base de datos de turismo, está se construye a partir del año 2005 a 2010 y se registran los eventos que la prensa local y nacional publica en torno a las políticas de desarrollo relacionadas con las acciones de infraestructura, inversiones, proyectos y actores.

Como parte de las bases de datos para el proyecto *Políticas turísticas y desarrollo regional*, se creó el *Catálogo de inventario turístico Ciudad del Carmen, municipio del Carmen, Campeche*<sup>2</sup>, el cual cuenta con un registro de 155 fichas técnicas de los inmuebles destinados al servicio turístico de negocios en la ciudad. Con base en este catálogo se desarrolla

un inventario turístico, donde se describen atractivos y planta turística (hoteles, restaurantes, esparcimiento, desplazamiento, la infraestructura), lo mismo que servicios de desplazamiento (carreteras, transportes urbanos, taxis y aeropuerto) y la supraestructura, como son las dependencias de gobierno que tienen vinculadas al desarrollo del sector turismo, el cual tiene que ver con la planificación del espacio turístico.

Las fichas del catálogo se dividieron en: sitios naturales, flora y fauna, museos y manifestaciones, folklore, monumentos históricos, acontecimientos programados, equipamiento turístico e instalaciones.

Finalmente, sobre el rubro del turismo y en el marco de este proyecto multidisciplinario, se creó otra base de datos, producto de una encuesta y entrevistas semiestructuradas, que contiene información cuantitativa y cualitativa acerca de la percepción que la población tiene del turismo y el desarrollo local, así como de la participación social en el corredor costero Carmen-Champotón (López y Camacho, 2011).

### 2. Violencia y suicidio

Esta base de datos hemerográfica se empezó a construir en 2005 a raíz del proyecto *Marginación y violencia social en una ciudad petrolera: el caso de Ciudad del Carmen, Campeche*. Aun cuando el proyecto ha sido concluido, la base de datos se sigue alimentando de manera cotidiana con la revisión sistemática de la prensa local, abarcando aspectos como: Violencia intrafamiliar, suicidio, inseguridad y delincuencia. Asimismo, se cuenta con un archivo de voz que contiene entrevistas con diversos personajes inmersos en el hampa local recluidos en el Centro de Readaptación Social de Carmen. Mención aparte merece las bases relacionadas con el proyecto de investigación denominado “Análisis multifactorial del significado actual del suicidio en el estado de Campeche”, el cual cuenta con financiamiento de FOMIX-CONACYT-Campeche 2009. Como parte de este estudio se han construido hasta la fecha diversos archivos que registran los datos sociodemográficos y personales de cerca de 200 casos de suicidios en la entidad. Dichos registros han permitido delinear un perfil de los individuos que se autoagreden y ubicar áreas de riesgo, principalmente en el Municipio del Carmen (Frutos, *et al*, 2008).

### 3. Desarrollo regional y local

Esta base de datos se empezó a construir a partir del año 2010 hasta la fecha para identificar diversos procesos de actividades económicas de carácter local y regional vinculadas las transformación de las dinámicas socio-territoriales y las acciones relacionadas con las políticas públicas de los tres niveles de gobierno, federal, estatal y municipal en los tres sectores económicos que se desarrollan en el estado de Campeche, a saber, en las actividades agrícolas-ganadera, pesquera, silvícola, mineras, servicios y comercios.

<sup>1</sup> Esta base de datos se construye con el apoyo de las alumnas tesis de la licenciatura en administración turística, Georgina Lorayne Camacho Contreras y Karen Lizeth López Laynes, quienes colaboran en el proyecto de investigación “Políticas turísticas y desarrollo Regional en el estado de Campeche, el caso de las micro-regiones del estado de Campeche”.

<sup>2</sup> Este documento está a cargo de Georgina Lorayne Camacho Contreras desde el mes de Enero de 2010.



Las fuentes son a través del seguimiento hemerográfico (*Tribuna Carmen, Tribuna Campeche, Carmen Hoy, Campeche Hoy*) permanente y su procesamiento para consulta así como información bibliográfica para las discusión e interpretación de las problemáticas del desarrollo, cuyos datos alimentan los cursos docentes de Formación temprana de investigadores I y II, Desarrollo sustentable y desarrollo comunitario. A la fecha, se tienen aproximadamente 300 registros sistemáticos.

#### 4. Marginación y asentamientos irregulares en Carmen

Como parte del proyecto *Marginación y calidad de vida en Ciudad del Carmen* financiado por la UNACAR en 2004, se construyó una serie de bases de datos con los programas estadísticos de SPSS y ACCESS con registros hemerográficos, censales y estadísticos sobre la problemática de la vivienda y el proceso de urbanización en la isla. Dentro del periodo 2000-2006 se tiene un registro de más de 400 notas periodísticas sobre los asentamientos irregulares en Carmen, que permite observar la dinámica del crecimiento de las colonias populares, incluyendo diversos actores: líderes populares, partidos políticos, gobierno local, entre otros.

En el censo sobre el uso de suelo en asentamientos irregulares se tiene 1800 registros de viviendas y lotes ubicados en colonias constituidas

a partir del año 2000 en la zona urbana de Carmen. Asimismo, se elaboró una amplia encuesta sobre condiciones de vida en Carmen (206 cuestionarios) que ilustra la complejidad del proceso de asentamiento en una ciudad petrolera. Finalmente, hay un archivo fotográfico de las comunidades estudiadas y un archivo de voz.

#### Consideraciones finales

Para la UADRL la elaboración de estas bases de datos ha significado una importante fuente de información en permanente construcción, de enorme utilidad para la generación de productos académicos, ya sea ponencias, artículos o ensayos publicables. Debido a la periodicidad y vigencia que tienen los datos, éstos son actualizados diariamente a través del apoyo que se recibe de los alumnos de servicio social, así como por los tesisistas, quienes realizan la búsqueda, registro y clasificación de cada ficha hemerográfica.

Al mismo tiempo, cabe señalar que estos registros se conforman acorde con la necesidad de hacer seguimientos especializados en materia socioeconómica dentro de la Facultad de Ciencias Económico Administrativas. También como insumos para los diferentes proyectos de investigación registrados por los integrantes de la UADRL, así como referentes de consulta y generadores de información que coadyuven a las líneas de investigación que hoy en día demanda la sociedad a la Universidad Autónoma del Carmen en el marco de una región geo-estratégicamente importante, como lo es el Carmen.

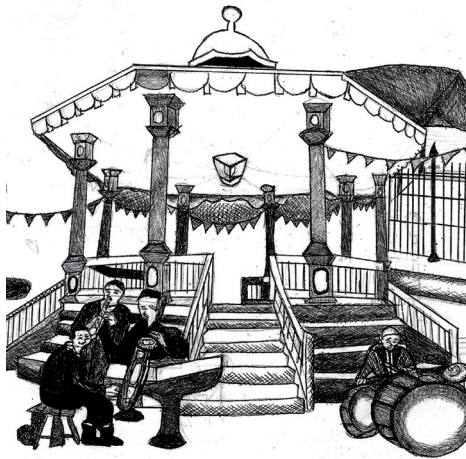
Por último, es importante mencionar que algunas de las bases de datos hubiera sido imposible construirlas sin la participación entusiasta de los jóvenes que desde hace casi tres años se han involucrado en los Talleres de formación temprana de investigadores. Por ello, las bases de datos se encuentran para su consulta a disposición de la comunidad universitaria -previa solicitud por escrito- para fortalecer sus estudios sobre la región del sureste mexicano. A fin de cuentas, el propósito de la Unidad de Análisis es compartir la información y el conocimiento que se vaya generando, producto de un esfuerzo colectivo y generoso.

#### Bibliografía

- Frutos Cortés, M.; Tello Reina y López S. (2008). "El fenómeno del suicidio en el sureste mexicano, el caso de Ciudad del Carmen, Campeche", en *Memoria del 1er Congreso Internacional de Ciencias Sociales*, Universidad del Caribe, Cancún, Qro.
- López Laynes, K. y Camacho Contreras, G. (2011). "De la pesca al turismo en Villa Isla Aguada, Carmen, Campeche", Ponencia presentada en el *Seminario Internacional de Pesca*, Colegio de la Frontera Sur, celebrado del 26 al 28 de febrero 2011 en Villahermosa Tabasco.
- Martínez Beberaje, R.; Frutos Cortés, M. y Solano Palacios, E. (2011). "Turismo en Laguna de Términos, ¿con qué políticas, con qué instrumentos?", en *Memoria del 1er Encuentro de Investigación de la Región Usumacinta*, Marzo de 2011, Villahermosa, Tabasco.
- Solano Palacios, E. (2007). "Contradicciones del desarrollo regional: los pescadores de altura de Ciudad del Carmen, Campeche, ante la industria petrolera", Ponencia presentada en el *XII Encuentro Nacional AMECIDER*, Tlaxcala, México.
- Tribuna de Campeche, (2005). *Memorias 1975-2005*; Organización Editorial del Sureste. S.A. de C.V. San Francisco de Campeche, 289.

# EL PARQUE

Joaquín Álvarez Inurreta\*



Nuestro Parque Zaragoza  
¡Qué bello es!  
¿Quién no dio vueltas y vueltas  
en el andador grande y pequeño?  
¿Quién no bailó al compás de aquellas orquestas  
que amenizaban las llamadas “retretas”?

Sus rejas y faroles con acero de alta calidad,  
forjados con las manos del artista y metal europeo.

Su jardinería,  
que en un tiempo se adornaba  
con variados rosales y flores de la región  
y que don Lupe las cultivaba con cariño,  
con sus manos fuertes y callosas,  
por la ruda faena.  
Acariciaba los bellos rosales multicolores.  
¡Ahí y sus guardianes, naranjos,  
que lo rodeaban!

Cuántos niños jugaron con sus triciclos y patines,  
cuántos más no jugamos,  
al agarra agarra, el encantado,  
el cincuenta y un y medio,  
entre otros juegos más, o  
simplemente correr y correr,  
por todos sus espacios.

Su kiosco: el gran pastel,  
de una linda quinceañera,  
con su gran resonancia,  
que le da la acústica perfecta.  
Que de muchas cuerdas a la distancia,  
se dejaban escuchar los acordes de  
grandes bandas, marimbas y orquestas.

¡Mi parque Zaragoza!  
Y aquí estás. Ahora nosotros  
ya no te visitamos,  
no disfrutamos tus espacios,  
tu arquitectura, los niños,  
adolescentes y adultos,

como en otros tiempos. Esas costumbres  
ya no existen, ya no las hay.

Has vivido tanto, más que yo.  
Que no daría, mi parque Zaragoza,  
por revivir esos tiempos y costumbres  
en donde todos nos saludábamos, o  
nos dábamos cita con el amigo,  
o con la novia.

Que bellos recuerdos,  
me vienen a mi mente,  
mi parque Zaragoza...  
Cuánto has vivido. Hoy atravesé  
de una esquina a otra,  
y te vi otra vez.

Si me pudieras contar lo que yo  
no recuerdo o no viví desde tu nacimiento,  
mi querido parque Zaragoza.  
¿Te acuerdas de los caballitos,  
la rueda de la fortuna, la silla voladora,  
los paseos de bando, las kermeses?  
Cuántos repiques de campana has escuchado  
para venerar a nuestra Señora del Carmen.  
Sé que los tienes en tu mente,  
mas no me lo puedes decir,  
porque los guardas en tu corazón.

Y cuántos gritos de nuestra Independencia,  
de ¡Vivan los héroes que nos dieron Patria!,  
el ¡Viva México!...

Testigo fiel de tantos y tantos amores  
fue aquella famosa limonaria.  
Quién no dio su primer beso  
al abrigo de la limonaria,  
a la novia que ayer. Hoy, mañana  
y por siempre sigue amando  
a la que entonces era su novia,  
y hoy es su amada esposa...  
¡Mi bello Parque Zaragoza!

Francisco X 2011

\*Pintor muralista, especialista en paisajes de Ciudad del Carmen.

# SIN TÍTULO

María Ángeles Serrano Marín\*



Tiempo para crecer  
 en un cosmos parecido.  
 Servir a la dulzura  
 ingredientes ávidos de entusiasmo.  
 Tiempo es lo que me impide regresar,  
 único vestigio de lo inmediato,  
 refleja lo que tengo,  
 aquello que ignoro y protejo.

29-01-2011

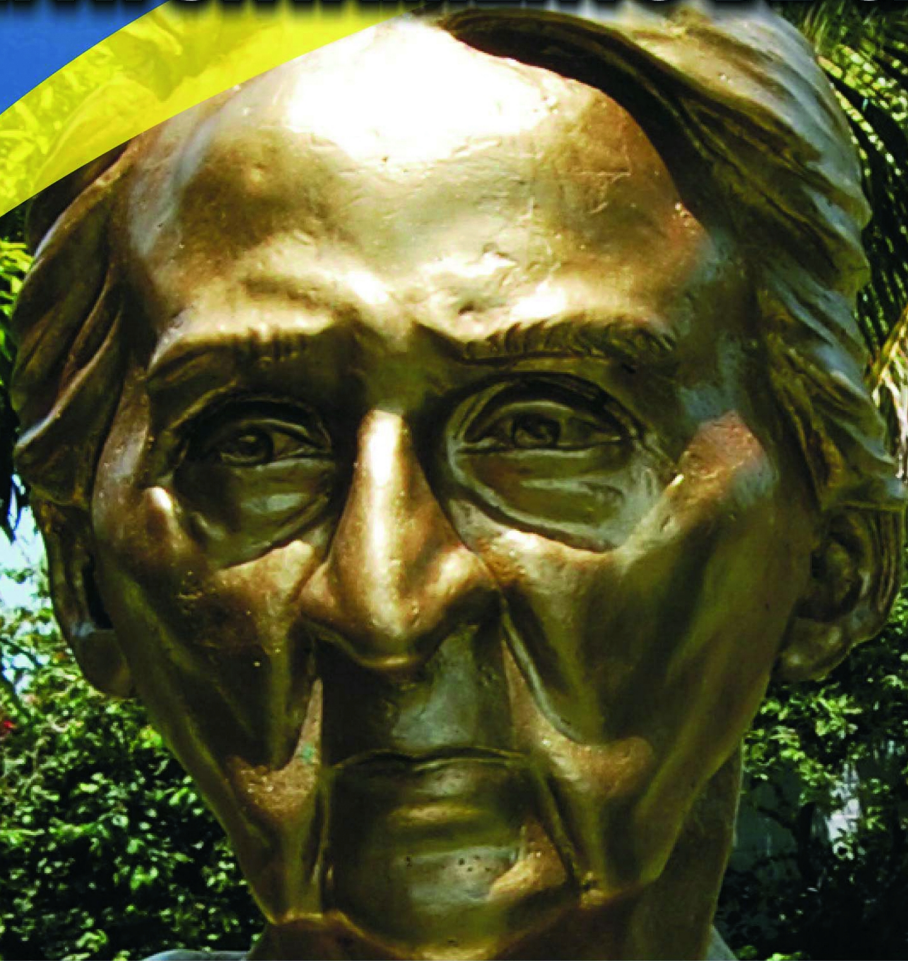
Hacia la creación conservo las alas.  
 Volar no siempre es para los pájaros.  
 El tiempo se escurre por mis cabellos  
 y la canción, nana y compromiso,  
 se esfuma de mi memoria como un eco.

(24-06-09)

---

\*Poeta de Ciudad Real España.

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL CARMEN  
H. AYUNTAMIENTO DE CARMEN**



*Aniversario Luctuoso*

**María Magdalena Pacheco Blanco**

*1874-1962*



**19 de agosto de 2011**  
**Jardín de Ciencias Educativas**  
**10:00 horas**



**UNACAR**  
Universidad Autónoma del Carmen  
"Por la Grandeza de México"